

31993L0036

9.8.1993

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 199/1

**NÕUKOGU DIREKTIIV 93/36/EMÜ,
14. juuni 1993,
millega kooskõlastatakse riiklike tarnelepingute sõlmimise kord**

EUROOPA ÜHENDUSTE NÕUKOGU,

esitatud nõukogu direktiivis 93/37/EMÜ, millega kooskõlastatakse riiklike ehitustöölepingute sõlmimise kord, ⁽⁵⁾ ja nõukogu 18. juuni 1992. aasta direktiivis 92/50/EMÜ, millega kooskõlastatakse riiklike teenuslepingute sõlmimise kord; ⁽⁶⁾

võttes arvesse Euroopa Majandusühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 100a,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut, ⁽¹⁾

vastavusse tuleb viia eelkõige tellija funktsionaalne määratlus, võimalus kasutada avatud või piiratud menetlust, nõue põhjendada kandidaatidele või pakkujatele äraütlemist, eri pakkumismenetluste täitmist käsitlevate aruannete koostamise eeskirjad, tehnika-valdkonna ühiseeskirjadele viitamise tingimused, avaldamine, osalemine ja lepingu sõlmimise kriteeriumide selgitused ning nõuandekomitee menetluse kasutuselevõtt;

koostöös Euroopa Parlamendiga, ⁽²⁾

võttes arvesse majandus- ja sotsiaalkomitee arvamust ⁽³⁾

on vaja teha ka redaktsioonilisi muudatusi olemasolevate sätete selgemaks muutmiseks;

ning arvestades, et:

nõukogu 21. detsembri 1976. aasta direktiivi 77/62/EMÜ, millega kooskõlastatakse riiklike tarnelepingute sõlmimise kord, ⁽⁴⁾ on mitmel korral muudetud; edaspidiste muudatuste korral tuleks kõnealune direktiiv selguse huvides uuesti sõnastada;

kaupade vaba liikumise saavutamine liikmesriikides riigi nimel või piirkondlike või kohalike omavalitsuste nimel või avalik-õiguslike isikute nimel sõlmitud riiklike tarnelepingute suhtes eeldab nii kitsenduste tühistamist kui ka riiklike tarnelepingute sõlmimise siseriikliku korra kooskõlastamist;

eelkõige tundub tähtis viia käesolev direktiiv võimalikult suures ulatuses vastavusse riigihankeid käsitlevate sätetega, mis on

sellise kooskõlastamise puhul tuleks nii palju kui võimalik arvesse võtta igas liikmesriigis kehtivat korda ja haldustavasid;

⁽¹⁾ EÜT C 277, 26.10.1992, lk 1.

⁽²⁾ EÜT C 72, 15.3.1993, lk 73 ja 26.5.1993 otsus (Euroopa Ühenduste Teatajas seni avaldamata).

⁽³⁾ EÜT C 332, 16.12.1992, lk 72.

⁽⁴⁾ EÜT L 13, 15.1.1977, lk 1. Direktiivi on viimati muudetud direktiiviga 92/50/EMÜ (EÜT L 209, 24.7.1992, lk 1).

⁽⁵⁾ EÜT L 199, 9.8.1993, lk 54.

⁽⁶⁾ EÜT L 209, 24.7.1992, lk 1.

ühendus on riigihankelepinguid käsitleva lepingu, ⁽¹⁾ edaspidi "GATTi leping", lepinguosaline;

käesoleva direktiivi I lisas on esitatud tellijate nimekiri, kelle suhtes kehtib GATTi leping; seda lisa on vaja ajakohastada vastavalt liikmesriikide esitatud muudatustele;

käesolevat direktiivi ei kohaldata direktiivis 90/531/EMÜ ⁽²⁾ hõlmatud teatavate veevarustus-, energeetika-, transpordi- ja telekommunikatsioonisektoris sõlmítavate tarnelepingute suhtes;

ilma et see piiraks GATTi lepingu vastavate reguleerimisalasse kuuluvate tarnelepingute suhtes kehtestatud piirmäärade kohaldamist, võib lepingute puhul, mille maksumus on alla 200 000 eküü, käesoleva direktiiviga ettenähtud konkursi mitte korraldada ja asjakohane on sätestada, et nende suhtes ei kohaldata kooskõlastusmeetmeid;

tuleb ette näha erandjuhud, kui korra kooskõlastusmeetmeid ei ole vaja kohaldada, kuid arvestades, et need juhud peavad olema selgesti piiritletud;

läbirääkimistega menetlust tuleks pidada erandlikuks ja seetõttu tuleks seda kohaldada üksnes kindlaksmääratud juhtudel;

on vaja kehtestada ühiseeskirjad tehnika valdkonnas, mis võtaksid arvesse ühenduse standardite ja tehniliste kirjelduste poliitikat;

riigihangete valdkonnas tõhusa konkurentsi tagamiseks on vaja, et liikmesriikide tellijate koostatud hanketeated lepingute sõlmimise kohta avaldatakse kogu ühenduses; nendes teadetes sisalduv teave peab võimaldama ühenduse tarnijatel otsustada, kas asjaomased lepingud pakuvad neile huvi või mitte; sel eesmärgil on vaja neile pakkuda asjakohast teavet tarnítavate toodete ja nende tarnimisega seotud tingimuste kohta; eelkõige piiratud menetluste korral on kuulutamise eesmärgiks võimaldada liikmesriikide tarnijatel väljendada oma huvi lepingute vastu, taotledes tellijalt pakku-miskutseid vastavalt nõutud tingimustele;

täiendav teave lepingute kohta tuleb esitada nii nagu liikmesriikides tavaks, kas iga lepingu lepingudokumentides või muus samaväärses dokumendis;

on vaja kehtestada riiklikes tarnelepingutes osalemise ühiseeskirjad, mis sisaldaksid nii kvalitatiivse valiku kriteeriume kui ka lepingu sõlmimise kriteeriume;

asjakohane oleks lubada kohandada käesolevas direktiivis nõutud teatavaid teadete ja statistiliste aruannetega seotud tehnilisi tingimusi vastavalt tehniliste nõuete muutustele; käesoleva direktiivi II lisa viitab klassifikaatorile; ühendus võib vastavalt vajadusele oma ühise klassifikaatori läbi vaadata või selle asendada, ning on vaja ette näha võimalus, et vastavalt kohandatakse viidet nomenklatuurile;

käesolev direktiiv ei tohiks mõjutada liikmesriikide kohustusi, mis on seotud V lisas nimetatud siseriiklikku õigusse ülevõtmise ja kohaldamise tähtaegadega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA DIREKTIIVI:

I JAOTIS

ÜLDSÄTTED

Artikkel 1

Käesolevas direktiivis kasutatakse järgmisi mõisteid:

- riiklikud tarnelepingud* – tarnija (füüsiline või juriidiline isik) ja ühe punktis b määratletud tellija vahel kirjalikult sõlmitud rahaliste huvidega seotud lepingud, sealhulgas ostu-, üüri-, rendi- või liisinglepingud koos väljaostuvõimalusega või ilma. Kõnealuste toodete tarnimine võib hõlmata ka kohaletoomis- ja paigaldustoiminguid;
- tellija* – riik, piirkondlik või kohalik omavalitsus, avalik-õiguslikud isikud, ühest või mitmest sellisest organist või avalik-õiguslikust isikust koosnevad ühendused;

Avalik-õiguslik isik on mis tahes isik:

- mis on asutatud üldistes huvides ega tegele tööstuse ega kaubandusega,
- mis on juriidiline isik,

⁽¹⁾ EÜT L 71, 17.3.1980, lk 44 ja EÜT L 345, 9.12.1987, lk 24.

⁽²⁾ EÜT L 297, 29.10.1990, lk 1.

- mida põhiliselt rahastab riik, piirkondlik või kohalik omavalitsus või teised avalik-õiguslikud isikud või mille juhtimist need isikud kontrollivad, või millel on haldus-, juhtimis- või järelevalveorgan, millesse riik, piirkondlik või kohalik omavalitsus või teised avalik-õiguslikud isikud nimetavad üle poole liikmetest;

teises lõigus osutatud tingimustele vastavate avalik-õiguslike isikute või isikute kategooriate nimekirjad on esitatud direktiivi 93/37/EMÜ I lisas. Nimekirjad on võimalikult täielikud ning neid võib läbi vaadata direktiivi 93/37/EMÜ artiklis 35 sätestatud korras;

- c) tarnijat, kes esitab pakkumise, nimetatakse *pakkujaks* ning tarnijat, kes on taotlenud kutset piiratud menetluses osalemiseks, nimetatakse *kandidaadiks*;
- d) *avatud menetlus* – siseriiklik pakkumismenetlus, mille käigus kõik huvitatud tarnijad saavad esitada pakkumise;
- e) *piiratud menetlus* — siseriiklik pakkumismenetlus, mille käigus pakkumise saavad esitada üksnes tellija määratud tarnijad;
- f) *läbirääkimistega menetlus* — siseriiklik pakkumismenetlus, mille käigus tellija konsulteerib enda valitud tarnijatega ning peab ühe või mitmega neist läbirääkimisi lepingutingimuste suhtes.

Artikkel 2

1. Käesolevat direktiivi ei kohaldata:

- a) lepingute suhtes, mis on sõlmitud direktiivi 90/531/EMÜ artiklites 2, 7, 8 ja 9 nimetatud valdkondades või mis vastavad kõnealuse direktiivi artikli 6 lõike 2 tingimustele;
- b) tarnelepingute suhtes, mis on salajased või mille teostamisel tuleb rakendada erilisi julgeolekumeetmeid vastavalt asjaomasel liikmesriigis kehtivatele õigus- ja haldusnormidele või juhul, kui see on vajalik riigi põhiliste julgeolekuhuvide kaitseks.

2. Kui artikli 1 punktis b määratletud tellija annab tellijast erinevale isikule, sõltumata selle õiguslikust seisundist, eri- või ainuõigused tegelda avalike teenuste osutamisega, tuleb seda õigust andvas dokumendis märkida, et kõnealune isik peab kolmandate isikutega riiklike tarnelepinguid sõlmides järgima riiklõiguse alusel mittediskrimineerimise põhimõtet.

Artikkel 3

Ilma et see piiraks artikli 2, artikli 4 ja artikli 5 lõike 1 kohaldamist, kohaldatakse käesolevat direktiivi kõikide artikli 1 punktis a osutatud toodete suhtes, sealhulgas nende toodete suhtes, mille kohta tellijad on lepingud sõlminud riigikaitse valdkonnas, välja arvatud need tooted, mille suhtes kohaldatakse asutamislepingu artikli 223 lõike 1 punkti b sätteid.

Artikkel 4

Käesolevat direktiivi ei kohaldata riiklike tarnelepingute suhtes, mida reguleeritakse eri protseduurireeglitega ja mis sõlmitakse:

- a) vastavalt asutamislepingule liikmesriigi ja ühe või mitme kolmanda riigi vahel sõlmitud rahvusvahelise lepingu alusel, mis käsitleb tarneid, mille eesmärk on mingi projekti ühine rakendamine või kasutamine allakirjutanud riikide poolt; kõikidest lepingutest teatatakse komisjonile, kes võib konsulteerida riigihankelepingute nõuandekomiteega, mis on moodustatud otsusega 71/306/EMÜ; ⁽¹⁾
- b) sõjaväeüksuste paigutamist käsitleva rahvusvahelise lepingu alusel liikmesriigi või kolmanda riigi ettevõtjatega;
- c) rahvusvahelise organisatsiooni konkreetse menetluse alusel.

Artikkel 5

1. a) II, III ja IV jaotist ning artikleid 6 ja 7 kohaldatakse riiklike tarnelepingute suhtes, mille on sõlminud:

- artikli 1 lõikes b nimetatud tellijad, kaasa arvatud need lepingud, mille I lisas loetletud tellijad on sõlminud riigikaitse valdkonnas, kui tegemist ei ole II lisas käsitletud toodetega, tingimusel et eeldatav maksumus käibemaksuta ei ole väiksem kui 200 000 eküüd,
- I lisas loetletud tellijad ja mille eeldatav maksumus käibemaksuta ei ole väiksem kui GATTi lepingu alusel kehtestatud piirmäär; kui tegemist on riigikaitse valdkonna tellijatega, kohaldatakse seda ainult II lisas loetletud toodetega seotud lepingute suhtes;

⁽¹⁾ EÜT L 185, 16.8.1971, lk 15. Otsust on muudetud otsusega 77/63/EMÜ (EÜT L 13, 15.1.1977, lk 15).

b) käesolevat direktiivi kohaldatakse riiklike tarnelepingute suhtes, mille eeldatav maksumus on sama suur või suurem kui asjaomane piirmäär sel ajal, kui teade avaldatakse vastavalt artikli 9 lõikele 2;

c) piirmäär riikide väeringutes ja GATTi piirmäär eküüdes vaadatakse üldjuhul läbi iga kahe aasta järel alates 1. jaanuarist 1988. Kõnealuste väärtuste arvestamisel võetakse aluseks eküüdes väljendatud riikide väeringute keskmine päevakurs 24 kuu pikkuse ajavahemiku jooksul, mis lõpeb 1. jaanuaril toimuvale läbivaatamisele eelneva augustikuu viimasel päeval;

käesolevas punktis sätestatud arvestusmeetodi vaatab riigihankelepingute nõuandekomitee komisjoni ettepanekul läbi üldjuhul kaks aastat pärast selle esmast kohaldamist;

d) punktis a sätestatud piirmäärad ja nende väärtused riikide väeringutes ning GATTi lepinguga kehtestatud piirmäära puhul selle väärtus eküüdes avaldatakse *Euroopa Ühenduste Teatajas* punkti c esimeses lõigus sätestatud läbivaatamisele järgneva novembrikuu alguses.

2. Üüri-, rendi- või liisinglepingute puhul võetakse lepingu eeldatava maksumuse arvestamisel aluseks:

— tähtjaliste lepingute puhul, kui nende tähtaeg on 12 kuud või vähem, lepingu kogumaksumus selle kehtivusajal, või kui nende tähtaeg on rohkem kui 12 kuud, nende kogumaksumus, sealhulgas hinnanguline jääkväärtus,

— tähtajatute lepingute puhul või kui lepingu kehtivusaja suhtes on kahtlusi, kuumakse mis on korrutatud 48ga.

3. Regulaarseid tarneid käsitlevate lepingute või lepingute puhul, mida teatava aja möödudes uuendatakse, võetakse eeldatava maksumuse arvestamisel aluseks:

— eelnenud eelarveaasta või 12 kuu jooksul sõlmitud samalaadsete lepingute tegelik maksumus, mida on võimaluse korral kohandatud esialgse lepingu sõlmimisele järgneva 12 kuu jooksul eeldatavasti toimuvatele muutustele koguses ja maksumuses,

— või lepingute eeldatav kogumaksumus esimese tarne toimumisele järgneva 12 kuu või lepingu tähtaja jooksul, kui tähtaeg on pikem kui 12 kuud.

Lepingu hindamise meetodit ei tohi valida kavatsusega käesoleva direktiivi kohaldamist vältida.

4. Kui kavandatav ühte liiki tarnete hankimine võib viia selleni, et lepingud sõlmitakse samaaegselt mitmes osas, tuleb lõigete 1 ja 2 kohaldamise aluseks võtta nende osade eeldatav kogumaksumus.

5. Juhul, kui kavandatavale hankele on ette nähtud optiooniklauslid, võetakse lepingu eeldatava maksumuse arvutamisel aluseks ostu-, üüri-, rendi- või liisingtehingu suurim lubatud kogumaksumus, optiooniklauslid kaasa arvatud.

6. Ühtegi teatavat tarnekogust hõlmavat riigihanget ei või osadeks jagada eesmärgiga vältida käesoleva direktiivi kohaldamist.

Artikkel 6

1. Riiklike tarnelepingute sõlmimisel kohaldavad tellijad artikli 1 punktides d, e ja f määratletud menetlust allpool esitatud juhtudel.

2. Tellijad võivad tarnelepinguid sõlmida läbirääkimistega menetluse alusel, kui avatud või piiratud menetluse puhul esitatud pakkumised ei vasta nõuetele või kui pakkumised ei ole kooskõlas IV jaotisele vastavate siseriiklike sätetega, juhul kui lepingu algtingimusi sellega oluliselt ei muudeta. Sel juhul avaldavad tellijad lepingu kohta teate, välja arvatud juhul, kui niisugusesse läbirääkimistega menetlusse kaasatakse kõik ettevõtjad, kes vastavad artiklite 20–24 kriteeriumidele ja kes esitasid algse avatud või piiratud menetluse käigus pakkumismenetluse vorminõuetele vastavad pakkumised.

3. Tellijad võivad sõlmida tarnelepinguid läbirääkimistega menetluse alusel asjakohast teadet avaldamata:

a) kui avatud või piiratud menetluse käigus ei ole esitatud ühtki pakkumist või nõuetele vastavat pakkumist, juhul kui lepingu algtingimusi sellega oluliselt ei muudeta ja kui komisjonile esitatakse asjakohane aruanne;

b) kui asjaomaseid tooteid valmistatakse üksnes uuringu, katse või arendustegevuse eesmärgil, ei kohaldata seda sätet ärilisel

- elujõulisuse loomiseks mõeldud masstoodangu suhtes ega uurimis- või arendustegevusega seotud kulude katmiseks;
- c) kui tehnilistel või kunstilistel põhjustel või ainuõiguste kaitsega seotud põhjustel saab tarnitavaid tooteid valmistada või tarnida ainult üks konkreetne tarnija;
- d) äärmise vajaduse korral, kui asjaomaste tellijate poolt ettenägematute sündmuste tagajärjel tekkinud kiireloomulise olukorra tõttu ei ole võimalik lõikes 2 nimetatud avatud, piiratud või läbirääkimistega menetluse tähtjast kinni pidada. Kiireloomulise olukorra põhjenduseks toodavad asjaolud ei või mingil juhul johtuda tellijatest;
- e) esialgse tarnija lisatarnete puhul, mis on mõeldud olemasolevate toodete või seadmete osaliseks asendamiseks või olemasolevate toodete või seadmete täiendamiseks, kui tarnija vahetamine sunniks tellijat hankima teistsuguste tehniliste omadustega materjali, mis tooks kaasa ühildamatuse või ebaproportsionaalsed tehnilised raskused käitamisel ja hooldamisel. Selliste lepingute ja samuti uuendatavate lepingute kehtivusaeg ei või üldiselt olla pikem kui kolm aastat.

4. Kõikidel teistel juhtudel kasutavad tellijad tarnelepingute sõlmimisel avatud või piiratud menetlust.

Artikkel 7

1. Tellija teatab 15 päeva jooksul alates asjakohase taotluse saamisest taotluse esitanud tagasi lükatud kandidaadile või pakkujale tema taotluse või pakkumise tagasilükkamise põhjustest ning pakkumise puhul ka eduka pakkuja nime.
2. Tellija teatab taotluse esitanud kandidaadile või pakkujale põhjustest, millele tuginedes ta otsustas jätta sõlmimata lepingu, millega seoses pakkumismenetlus korraldati, või menetlust uuesti alustada. Tellija teatab otsusest ka Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitusele.
3. Iga sõlmitud lepingu kohta koostavad tellijad kirjaliku aruande, mis sisaldab vähemalt järgmisi andmeid:
 - tellija nimi ja aadress, lepingu objekt ja maksumus,
 - vastuvõetud kandidaatide või pakkujate nimed ning nende valimise põhjused,
 - tagasilükatud kandidaatide või pakkujate nimed ning nende tagasilükkamise põhjused,

- eduka pakkuja nimi ja põhjused, miks tema pakkumine välja valiti, ning juhul kui see on teada, siis ka lepinguosa suurus, mille suhtes edukas pakkuja kavatseb sõlmida allhankelepinguid kolmandate isikutega,
- läbirääkimistega menetluse puhul artiklis 6 nimetatud asjaolud, millega selle menetluse kasutamist põhjendatakse.

Aruanne või selle põhijooned edastatakse komisjoni taotlusel komisjonile.

II JAOTIS

ÜHISEESKIRJAD TEHNIKAVALDKONNAS

Artikkel 8

1. III lisas määratletud tehnilised kirjeldused esitatakse üldistes dokumentides või iga lepinguga seotud lepingudokumentides.
2. Ilma et see piiraks riigisiseseid juriidiliselt siduvaid tehnilisi eeskirju, ja kui need on ühenduse õigusega kooskõlas, määratlevad tellijad tehnilised kirjeldused Euroopa standarditele vastavate siseriiklike standardite, Euroopa tehniliste kinnituste või ühiste tehniliste kirjelduste põhjal.
3. Tellija võib teha lõike 2 sätetest erandi, kui:
 - a) standardid, Euroopa tehnilised kinnitused või ühised tehnilised kirjeldused ei sisalda sätteid vastavuse tagamiseks või kui puuduvad tehnilised vahendid toote piisava vastavuse tagamiseks standarditele, Euroopa tehnilistele kinnitustele või ühistele tehnilistele kirjeldustele;
 - b) lõike 2 kohaldamine piiraks nõukogu 24. juuli 1986. aasta direktiivi 86/361/EMÜ (telekommunikatsioonivõrgu terminalseadmete tüübikinnituse vastastikuse tunnustamise algstaadiumi kohta) ⁽¹⁾ või nõukogu 22. detsembri 1986. aasta otsuse 87/95/EMÜ (mis käsitleb standardimist infotehnoloogia ja telekommunikatsiooni valdkonnas) ⁽²⁾ või muude konkreetseid teenuste või toodete valdkondi reguleerivate ühenduse õigusaktide kohaldamist;

⁽¹⁾ EÜT L 217, 5.8.1986, lk 21. Direktiivi on muudetud direktiiviga 91/263/EMÜ (EÜT L 128, 23.5.1991, lk 1).

⁽²⁾ EÜT L 36, 7.2.1987, lk 31.

c) nimetatud standardid, Euroopa tehnilised kinnitused või ühised tehnilised kirjeldused kohustaksid tellijat hankima juba kasutatava varustusega kokkusobimatuid tooteid või materjale, või tooksid kaasa ebaproportsionaalseid kulusid või ebaproportsionaalseid tehnilisi raskusi, kuid üksnes selgelt määratletud ja kinnitatud strateegia raames, mille eesmärk on teatud aja jooksul üle minna Euroopa standarditele, Euroopa tehnilistele kinnitustele või ühistele tehnilistele kirjeldustele;

d) kõnealuse projekti puhul on tegemist tõelise uuendusega, mille puhul ei saa kasutada olemasolevaid Euroopa standardeid, Euroopa tehnilisi kinnitusi või ühiseid tehnilisi kirjeldusi.

4. Lõiget 3 kohaldades esitavad tellijad võimaluse korral põhjenduse *Euroopa Ühenduste Teatajas* avaldatavas teates või lepingudokumentides ja igal juhul asutusesisestes dokumentides ning annavad kõnealust teavet asjakohase taotluse korral liikmesriikidele ja komisjonile.

5. Euroopa standardite, Euroopa tehniliste kinnituste või ühiste tehniliste kirjelduste puudumise korral:

a) määratletakse tehnilised kirjeldused siseriiklike tehniliste kirjelduste alusel, mis on tunnustatud ühenduse tehnilist ühtlustamist käsitlevates direktiivides loetletud põhinõuetega vastavuses olevaks kooskõlas nendes direktiivides sätestatud korraga ning eelkõige kooskõlas direktiivis 89/106/EMÜ⁽¹⁾ sätestatud korraga;

b) võib tehnilisi kirjeldusi määratleda siseriiklike tehniliste kirjelduste alusel, mis käsitlevad projekteerimist, arvestusmeetodit ning tööde teostamist ja materjalide kasutamist;

c) võib tehnilisi kirjeldusi määratleda muude dokumentide alusel. Sellisel juhul tuleb tugineda tähtsuse järjekorras:

i) riiklikele standarditele, millega tellija riigis on rakendatud tunnustatud rahvusvahelised standardid;

ii) muudele tellija riigi standarditele ja tehnilistele kinnitustele;

iii) muudele standarditele.

6. Välja arvatud juhul, kui see on põhjendatud lepingu objektiga, keelavad liikmesriigid lepingu tingimustes määratleda tehnilisi

kirjeldusi, milles nimetatud konkreetse valmistusviisiga või kindlat päritolu või konkreetset viisil töödeldavaid tooteid, mis teatavaid tarnijaid või tooteid soosivad või nende osaluse välistavad. Eelkõige keelatakse nimetada kaubamärke, patente, liike või erilist päritolu või tootmisviisi. Sellised viited on siiski lubatud, kui nendega kaasneb märge "või samaväärne", juhul kui tellija ei ole suuteline lepingu objekti määratlema tehniliste kirjelduste abil, mis oleksid piisavalt täpsed ja kõikidele huvitatud lepinguosalistele mõistetavad.

III JAOTIS

ÜHISED TEAVITAMISEESKIRJAD

Artikkel 9

1. Tellijad teevad elteatega, mis avaldatakse võimalikult kiiresti pärast eelarveaasta algust, teatavaks iga tootevaldkonna kohta kavandatavate riigihangete kogumaksumuse, mis neil on plaanis sõlmida järgneva 12 kuu jooksul, kui eeldatav kogumaksumus artikli 5 sätteid arvesse võttes ei ole väiksem kui 750 000 eküüd.

Tellija määratleb tootevaldkonna viidates klassifikaatorile "Classification of Products According to Activities (CPA)". Komisjon määrab artikli 32 lõikes 2 sätestatud korras kindlaks tingimused, mille kohaselt teates teatavatele klassifikaatori positsioonidele viidatakse.

2. Tellijad, kes soovivad sõlmida riikliku tarnelepingu, kasutades avatud, piiratud või vastavalt artikli 6 lõikes 2 sätestatud tingimustele läbirääkimistega menetlust, teatavad sellest asjakohase teatega.

3. Tellijad, kes on lepingu sõlminud, teatavad sellest asjakohase teatega. Kui lepingu sõlmimisega seotud teatava teabe avaldamine võib takistada seaduste kohaldamist või olla vastuolus üldiste huvidega või kahjustada konkreetse era- või avalik-õigusliku ettevõtja õigustatud ärihuve või ausat konkurentsi tarnijate vahel, võib sellist teavet teatavatel juhtudel mitte avaldada.

4. Teated koostatakse IV lisas sätestatud näidiste alusel ning need sisaldavad näidistes nõutavaid andmeid. Kui tellijad taotleavad

⁽¹⁾ EÜT L 40, 11.2.1989, lk 12.

teavet majanduslike ja tehniliste standardite kohta, mida nad tarnijatelt valiku tegemiseks nõuavad (IV lisa B osa punkt 11, IV lisa C osa punkt 9 ja IV lisa D osa punkt 8), võivad nad nõuda üksnes artiklites 22 ja 23 määratletud andmete esitamist.

5. Tellijad edastavad teated võimalikult kiiresti ja asjakohaseimal viisil Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitusele. Artiklis 12 osutatud kiirendatud menetluse puhul edastatakse teade teleksi, telegrammi või faksi teel.

Lõikes 1 nimetatud teade edastatakse võimalikult kiiresti pärast iga eelarveaasta algust.

Lõikes 3 nimetatud teade edastatakse hiljemalt 48 päeva pärast asjakohase lepingu sõlmimist.

6. Lõigetes 1 ja 3 nimetatud teated avaldatakse ühenduse ametlikes keeltes tervikuna *Euroopa Ühenduste Teatajas* ja TED-andmepangas, kusjuures autentne on üksnes algkeelne tekst.

7. Lõikes 2 nimetatud teated avaldatakse algkeeltes tervikuna *Euroopa Ühenduste Teatajas* ja TED-andmepangas. Igas teates sisalduvatest olulistest andmetest avaldatakse kokkuvõtte teistes ühenduse ametlikes keeltes, kusjuures autentne on üksnes algkeelne tekst.

8. Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitus avaldab teated hiljemalt 12 päeva pärast nende lähetamist. Artiklis 12 osutatud kiirendatud menetluse puhul lühendatakse seda aega viie päevani.

9. Teateid ei avaldata tellija riigi ametlikes väljaannetes ega ajakirjanduses enne nende Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitusele lähetamise kuupäeva; nendes märgitakse kõnealune lähetamise kuupäev. Teates ei avaldata muud teavet kui see, mis on avaldatud *Euroopa Ühenduste Teatajas*.

10. Tellijad peavad suutma lähetuskuupäeva tõendada.

11. Teadete *Euroopa Ühenduste Teatajas* avaldamise kulud kannavad ühendid. Teade ei tohi olla pikem kui üks *Euroopa Ühenduste Teataja* lehekülg ehk ligikaudu 650 sõna. Igas *Euroopa Ühenduste Teataja* numbris, mis sisaldab üht või mitut teadet, esitatakse ka näidis või näidised, millel avaldatud teade või teated põhinevad.

Artikkel 10

1. Avatud menetluse puhul määrab tellija pakkumiste laekumise tähtajaks mitte vähem kui 52 päeva pärast teate lähetuskuupäeva.

2. Tingimusel et taotlus on saadetud aegsasti, peavad tellijad või pädevad talitused saatma tarnijatele lepingudokumendid ja täiendavad dokumendid kuue päeva jooksul alates vastava taotluse saamisest.

3. Tingimusel et lepingudokumentidega seotud täiendavat teavet on taotletud aegsasti, peavad tellijad selle tagama hiljemalt kuus päeva enne pakkumiste laekumise lõpptähtpäeva.

4. Kui lepingudokumendid, täiendavad dokumendid või täiendav teave on liiga mahukas, mistõttu seda ei ole võimalik esitada lõigetes 3 ja 2 sätestatud tähtaja jooksul, või kui pakkumise saab esitada üksnes pärast kohapealsete oludega tutvumist või lepingudokumente täiendavate dokumentide kontrollimist kohapeal, pikendatakse lõikes 1 sätestatud tähtaegu sellele vastavalt.

Artikkel 11

1. Piiratud menetluse ja läbirääkimistega menetluse puhul artikli 6 lõike 2 tähenduses ei tohi tellijate määratud osalustaoitluste esitamise tähtaeg olla lühem kui 37 päeva pärast teate lähetuskuupäeva.

2. Samaaegselt palub tellija kirjalikult väljavalitud kandidaatidel esitada oma pakkumised. Pakkumiskutsele lisatakse lepingudokumendid ja täiendavad dokumendid. See sisaldab vähemalt järgmist teavet:

- a) vajaduse korral talituse aadress, kellelt on võimalik lepingudokumente ja täiendavaid dokumente taotleda, ning taotluse esitamise tähtaeg; samuti dokumentide eest makstav summa ja maksetingimused;
- b) pakkumiste esitamise tähtaeg, aadress, kuhu need tuleb saata, ja keel või keeled, milles need tuleb esitada;
- c) viide avaldatud hanketeatele;
- d) märke dokumentide kohta, mis lisatakse kas kandidaadi poolt

vastavalt artikli 9 lõikele 4 esitatud kontrollitavate andmete tõendamiseks või samas artiklis sätestatud andmete täiendamiseks artiklites 22 ja 23 sätestatud tingimustel;

- e) lepingu sõlmimise kriteeriumid, kui neid ei ole teates esitatud teadaandes.

3. Piiratud menetluse puhul ei tohi tellija määratud pakkumiste laekumise tähtaeg olla lühem kui 40 päeva alates kirjaliku pakkumiskutse lähetuskuupäevast.

4. Pakkumismenetluses osalemise taotluse võib esitada kirja, telegrammi, telexi, faksi või telefoni teel. Viimasel neljal juhul tuleb taotlust kinnitada enne lõikes 1 sätestatud tähtaja lõppu lähetatud kirja teel.

5. Tingimusel et lepingudokumentidega seotud täiendavat teavet on taotletud aegsasti, peavad tellijad selle tagama hiljemalt kuus päeva enne pakkumiste laekumise lõpptähtpäeva.

6. Kui pakkumise saab esitada üksnes pärast kohapealsete oludega tutvumist või lepingudokumente täiendavate dokumentide kontrollimist kohapeal, pikendatakse lõikes 3 sätestatud tähtaega sellele vastavalt.

Artikkel 12

1. Juhul kui asja kiireloomulisus muudab artiklis 11 sätestatud tähtaegade järgimise võimatuks, võivad tellijad määrata järgmised tähtajad:

- a) osalemistaotluste saamise tähtaeg, mis ei tohi olla lühem kui 15 päeva alates teate lähetuskuupäevast;
- b) pakkumiste laekumise tähtaeg, mis ei tohi olla lühem kui 10 päeva alates pakkumiskutse esitamise päevast.

2. Tingimusel et lepingudokumentidega seotud täiendavat teavet on taotletud aegsasti, peavad tellijad selle tagama hiljemalt neli päeva enne pakkumiste laekumise lõpptähtpäeva.

3. Taotlused lepingu sõlmimise menetluses ja pakkumismenetluses osalemiseks tuleb edastada võimalikult kiirete sidevahendite kaudu. Kui osalustaotlused edastatakse telegrammi, telexi, faksi või telefoni teel, tuleb neid kinnitada enne lõikes 1 sätestatud tähtaja lõppu lähetatud kirja teel.

Artikkel 13

Tellijad võivad *Euroopa Ühenduste Teatajas* avaldada teateid seoses riiklike tarnelepingutega, mille puhul käesolevas direktiivis sätestatud avaldamiskohustus ei kehti.

Artikkel 14

Artiklis 9 nimetatud teadete ja artiklis 31 sätestatud statistiliste aruannete koostamise, edastamise, saamise, tõlkimise, kogumise ja levitamise tingimusi, samuti artiklis 9 ning II ja IV lisas sätestatud klassifikaatorit võib muuta artikli 32 lõikes 2 sätestatud korras. Teates klassifikaatori teatavatele positsioonidele viitamise tingimused võib kindlaks määrata samas korras.

IV JAOTIS

1. peatükk

Osavõtu ühiseeskirjad

Artikkel 15

1. Lepingud sõlmitakse käesoleva jaotise peatükis 3 sätestatud kriteeriumide alusel, võttes arvesse artikli 16 sätteid ning pärast seda, kui tellijad on artiklites 22, 23 ja 24 nimetatud finants- ja majandusliku seisundi ja tehniliste pädevuse või oskuste kriteeriumide alusel kontrollinud selliste tarnijate sobivust, keda ei ole artikli 20 alusel kõrvaldatud.

2. Tellijad järgivad täiel määral tarnijate esitatud teabe konfidentsiaalsuse põhimõtet.

Artikkel 16

1. Kui lepingu sõlmimise kriteeriumiks on majanduslikult kõige soodsam pakkumine, võivad tellijad võtta arvesse pakkuja esitatud pakkumiste variante, kui need vastavad tellija miinimumnõuetele.

Tellijad nimetavad lepingudokumentides miinimumnõuded, millele pakkumiste variandid peavad vastama, ning pakkumiste

variantide esitamise eritingimused. Kui pakkumiste variante ei ole lubatud esitada, osutavad tellijad sellele teates.

Tellijad ei tohi esitatud pakkumiste variante tagasi lükata üksnes seetõttu, et see on koostatud Euroopa standarditele vastavatel riiklikel standarditel, Euroopa tehnilistel kinnitustel või artikli 8 lõikes 2 nimetatud ühistel tehnilistel kirjeldustel või artikli 8 lõike 5 punktides a ja b nimetatud siseriiklikel tehnilistel kirjeldustel põhi-nevate tehniliste kirjelduste alusel.

2. Tellijad, kes on lõike 1 alusel lubanud esitada pakkumiste variante, ei tohi pakkumiste variante tagasi lükata üksnes seetõttu, et selle valimise korral tooks see kaasa teenuslepingu sõlmimise riikliku tarnelepingu asemel käesoleva direktiivi tähenduses.

Artikkel 17

Tellija võib lepingudokumentides pakkujalt nõuda, et näidataks, kui suure osa suhtes lepingu mahust kavatakse sõlmida allhankelepinguid kolmandate isikutega.

Kõnealune teave ei piira peamise tarnija vastutust.

Artikkel 18

Pakkumisi võivad esitada ka tarnijate ühendused. Sellistelt ühendustelt ei tohi pakkumise esitamisel nõuda teatavat õiguslikku vormi; välja valitud ühenduselt võib seda siiski nõuda, kui temaga sõlmitakse leping, kui võrd seda muudatust on vaja lepingu nõuetekohaseks täitmiseks.

Artikkel 19

1. Piiratud menetluse ja läbirääkimistega menetluse puhul valivad tellijad tarnija positsiooni käsitlevate andmete ja tarnija poolt täidetavate majanduslike ja tehniliste miinimumnõuete hindamiseks vajalike andmete ja formaalsuste alusel artiklites 20-24 sätestatud kriteeriumidele vastavate kandidaatide hulgast välja need, kellel palutakse esitada pakkumine või kellega asutakse pidama läbirääkimisi.

2. Kui tellijad kasutavad lepingu sõlmimisel piiratud menetlust, võivad nad ette näha pakkumises osalema kutsutavate tarnijate

ligikaudse arvu. Sel juhul nimetatakse ligikaudne arv ka hanketeates. Arv määratakse kindlaks silmas pidades tarnitavate toodete laadi. Ettevõtjate ligikaudne arv ei tohi olla väiksem kui viis ega suurem kui kakskümmend.

Igal juhul peab kandidaatide arv, kellel palutakse pakkumine esitada, olema piisav reaalse konkurentsi tagamiseks.

3. Kui tellijad kasutavad lepingu sõlmimisel artikli 6 lõikes 2 nimetatud läbirääkimistega menetlust, ei tohi nende kandidaatide arv, kellega läbirääkimisi alustatakse, olla väiksem kui kolm, tingimisel et sobivaid kandidaate on piisavalt.

4. Liikmesriigid tagavad, et tellijad esitavad pakkumiskutseid diskrimineerimata teiste liikmesriikide kodanikke, kes vastavad vajalikele nõuetele, samadel tingimustel kui liikmesriigi enda kodanikele.

2. peatükk

Kvalitatiivse valiku kriteeriumid

Artikkel 20

1. Pakkumisest võib kõrvaldada tarnija:

- a) kes on pankrotis või likvideerimisel, kellele kohus on määratud halduri, kes on sõlminud kokkuleppe võlausaldajatega, kes on peatanud äritegevuse või on siseriiklike õigusnormide alusel toimuva samalaadse menetluse tõttu analoogilises olukorras;
- b) kelle suhtes on algatatud menetlus pankroti väljakuulutamiseks, sundlikvideerimiseks, halduri määramiseks kohtu poolt või võlausaldajatega kokkuleppe sõlmimiseks, või muu samalaadne menetlus siseriiklike õigusnormide alusel;
- c) kes on *res judicata* jõudu omava kohtuotsusega tema ametialaste käitumisreeglitega seotud süüteo süüdi mõistetud;
- d) kes on raskelt eksinud ametialaste käitumisreeglite vastu, kui tellija suudab seda mis tahes viisil tõendada;
- e) kes on täitmata jätnud sotsiaalkindlustusmaksetega seonduvad kohustused, mis tal on vastavalt oma asukohariigi või tellija riigi õigusaktidele;
- f) kes on täitmata jätnud maksukohustused, mis tal on vastavalt oma asukohariigi või tellija riigi õigusaktidele;

g) kes on käesoleva peatüki alusel nõutavate andmete esitamisel süüdi raskes peetuses.

2. Kui tellija nõuab tarnijalt tõendusmaterjali selle kohta, et ükski punktides a, b, c, e ega f nimetatud juhtum tema puhul ei kehti, aktsepteerib ta küllaldase tõendina:

— punktide a, b või c puhul väljavõtet karistusregistrist või selle puudumisel samaväärset dokumenti, mille on väljastanud tarnija päritolu- või lähteriigi pädev kohtuorgan või haldusasutus ning mis tõendab, et tarnija vastab asjakohastele nõuetele,

— punktide e või f puhul asjaomase liikmesriigi pädeva asutuse väljastatud tõendit.

3. Kui asjaomane riik ei väljasta lõikes 2 nimetatud dokumente ega tõendeid, või kui need ei hõlma kõiki lõike 1 punktides a, b ja c loetletud juhtumeid, võib need asendada vande või kui liikmesriigis ei ole vanne sätestatud, siis piduliku kinnitusega, mille asjaomane isik annab oma päritolu- või lähteriigi kohtuorgani või haldusasutuse, notari või pädeva erialase organisatsiooni ees.

4. Liikmesriigid määravad asutused ja organid, kellel on õigus lõikes 2 ja 3 nimetatud dokumente, tõendeid või avaldusi väljastada, ning teatavad sellest viivitamata teistele liikmesriikidele ja komisjonile.

Artikkel 21

1. Tarnijalt, kes soovib osaleda riiklikus tarnelepingu sõlmimise menetluses, võib nõuda tõendusmaterjali selle kohta, et ta on vastavalt oma asukohariigi seadustele kantud allpool lõikes 2 nimetatud erialasesse või ärireistrisse, või mis kinnitavad vande andmist või väljastavad tõendi.

2. Kõnealused erialased ja äriregrid või vanded või tõendid on:

— Belgias: “Registre du commerce/Handelsregister”,

— Taanis: “Aktieselskabsregistret”, “Foreningsregistret” ja “Handelsregistret”,

— Saksamaal: “Handelsregister” ja “Handwerksrolle”,

— Kreekas: “Βιοτεχνικό ή Βιομηχανικό ή Εμπορικό Επιμελητήριο”,

— Hispaanias: “Registro Mercantil” või registreerimata füüsiliste isikute puhul, tõend selle kohta, et kõnealune isik on andnud vande, et ta tegutseb asjaomasel kutsealal,

— Prantsusmaal “Registre du commerce” ja “Répertoire des métiers”,

— Itaalias: “Registro della Camera di commercio, industria, agricoltura e artigianato”, ja “Registro delle Commissioni provinciali per l’artigianato”,

— Luksemburgis: “Registre aux firmes” ja “Rôle de la chambre des métiers”,

— Madalmaades: “Handelsregister”,

— Portugalis: “Registo Nacional das Pessoas Colectivas”,

— Ühendkuningriigis ja Iirimaa võib tarnijalt nõuda registreeritud “Registrar of Companies” või “Registrar of Friendly Societies” tõendit selle kohta, et ta on asutatud või registreeritud või selle puudumisel tõend selle kohta, et asjaomane isik on andnud vande, mille kohaselt ta tegutseb oma asukohariigis konkreetses paigas asjakohasel erialal konkreetse ärinime all.

Artikkel 22

1. Tarnija finants- ja majanduslikku olukorda võib üldjuhul tõendada ühe või mitme järgmise dokumendiga:

a) asjakohane panga öiend;

b) tarnija bilanss või bilansi väljavõtted, kui bilansi avaldamine on tarnija asukohariigi õigusaktide alusel nõutav;

c) väljavõte tarnija kogukäibest ja lepinguga seotud toodete käibest viimase kolme majandusaasta jooksul.

2. Tellijad täpsustavad teates või pakkumiskutses, milline või millised lõikes 1 nimetatud dokumendid välja valiti ning milliseid muid dokumente tuleb esitada.

3. Kui tarnija ei saa tellija nõutud dokumente mõjuval põhjusel esitada, võib ta oma finants- ja majanduslikku olukorda tõendada muude dokumentidega, mida tellija sobivaks peab.

Artikkel 23

1. Tarnija tehnilisi võimalusi võib vastavalt tarnitavate toodete laadile, kogusele ja eesmärgile tõendada:

a) viimase kolme aasta jooksul tehtud põhiliste tarnete nimekirjaga koos maksumuse, kuupäevade ja asjaomaste avalik-õiguslike või eraõiguslike saajatega:

- kui tarneid on tehtud riiklikele tellijatele, tuleb tõendusmaterjalina esitada pädeva asutuse väljaantud või allkirjaga kinnitatud tõend,
 - kui tarneid on tehtud eraõiguslikele tellijatele, tuleb esitada tellija asjakohane kinnitus või selle puudumisel tarnija avaldus tarne tegemise kohta;
- b) tarnija tehniliste vahendite, kvaliteedi tagamiseks rakendatavate meetmete ning uurimis- ja analüüsi vahendite kirjeldusega;
- c) tehniliste töötajate või tehniliste üksuste nimekirjaga sõltumata sellest, kas nad kuuluvad otseselt tarnija ettevõttesse või mitte, ning eelkõige kvaliteedikontrolli eest vastutavate isikute nimekirjaga;
- d) tarnitavate toodete näidiste, kirjelduste ja/või fotodega, mille autentsust tuleb tõendada, kui tellija seda nõuab;
- e) ametlike kontrolliasutuste või pädevaks tunnistatud ametite koostatud tõenditega, mis kinnitavad selgesti teatavatele tehnilistele kirjeldustele ja standarditele viidates, et tooted vastavad neile tehnilistele kirjeldustele või standarditele;
- f) kui tarnitavad tooted on kompleksed või erandjuhul eriotstarbelised, kontrollib tellija ise või kontrollib tellija nimel ja nõusolekul tarnija asukohariigi pädev asutus tarnija tootmismahtu ning vajaduse korral ettevõtte töö uurimise ja analüüsimise vahendeid ning kvaliteedi tagamiseks rakendatavaid meetmeid.

2. Tellija täpsustab teates või pakkumiskutses, milliseid andmeid soovitakse saada.

3. Artiklis 22 ning käesoleva artikli lõigetes 1 ja 2 nimetatud andmed peavad piirduma lepingu objektiga; tellija võtab arvesse tarnijate õigustatud huve seoses nende tehniliste või ärisaladuste kaitsmisega.

Artikkel 24

Artiklites 20–23 sätestatud piirides võivad tellijad nõuda, et tarnijad esitavad tõendeid ja dokumente täiendaksid või neid selgitaksid.

Artikkel 25

1. Liikmesriigid, kes on kehtestanud tunnustatud tarnijate ametlikud nimekirjad, peavad need kohandama vastavaiks artikli 20 lõike 1 punktidele a–d ja g ning artiklite 21, 22 ja 23 sätetele.

2. Ametlikesse nimekirjadesse kantud tarnijad võivad iga lepingu puhul tellijale esitada pädeva asutuse väljaantud tõendi nimekirja kandmise kohta. Tõendis näidatakse dokument, mille alusel nad nimekirja kanti, ning nimekirjas sisalduv klassifikatsioon.

3. Tarnijate kandmine ametlikesse nimekirjadesse pädevate asutuste poolt on teiste liikmesriikide tellijatele tarnijate klassifikatsioonist tuleneva sobivuse eelduseks üksnes artikli 20 lõike 1 punktide a–d ja g, artikli 21, artikli 22 lõike 1 punktide b ja e ning artikli 23 lõike 1 punkti a suhtes.

Ametlikesse nimekirjadesse kandmisest tulenevat teavet ei tohi kahtluse alla seada. Igalt registreeritud tarnijalt võib lepingu sõlmimisel siiski nõuda täiendavat tõendit sotsiaalkindlustusmaksete tasumise kohta.

Teiste liikmesriikide tellijad kohaldavad esimese ja teise lõigu sätteid üksnes selliste tarnijate puhul, kes asuvad ametliku nimekirja koostanud liikmesriigis.

4. Teiste liikmesriikide tarnijate kandmisel ametlikku nimekirja ei tohi nõuda muid tõendeid ega andmeid kui need, mida nõutakse siseriiklikelt tarnijatelt ning ühelgi juhul ei tohi nõuda muid tõendeid ega andmeid kui need, mis on sätestatud artiklites 20–23.

5. Liikmesriigid, kes on kehtestanud ametlikud nimekirjad, teatavad teistele liikmesriikidele ja komisjonile, kes tagab teabe edastamise, selle asutuse aadressi, kellele võib saata avaldusi nimekirja kandmiseks.

3. peatükk

Lepingute sõlmimise kriteeriumid

Artikkel 26

1. Lepingu sõlmimisel võib tellija tugineda järgmistele kriteeriumidele:

a) üksnes madalaim hind;

b) kui leping sõlmitakse majanduslikult soodsaima pakkumise esitajaga, mitmesugused lepinguga seotud kriteeriumid nagu näiteks: hind, tarnetähtaeg, jooksvadkulud, tasuvus, kvaliteet,

esteetilised ja funktsionaalsed omadused, tehniline väärtus, müüjijärgne hooldus ja tehniline abi.

2. Lõike 1 punktis b märgitud juhul nimetab tellija lepingudokumentides või hanketeates võimaluse korral tähtsuse järjekorras lepingu sõlmimise kriteeriumid, millele kavatakse tugineda.

Artikkel 27

Kui teatava lepingu puhul tunduvad pakkumiste hinnad tarnitavate toodetega võrreldes ebaharilikult madalad, nõuab tellija enne, kui võib sellised pakkumised tagasi lükata, kirjalikke täpsustusi pakkumise koostisosade kohta, mida ta asjakohaseks peab, ning kontrollib neid, esitatud selgitusi arvesse võttes.

Tellija võib arvesse võtta selgitusi seoses tootmisprotsessi säästlikkusega, valitud tehniliste lahendustega või erandlikult soodsate tingimustega, mis pakkujal toodete tarnimiseks on, või pakutava tarne originaalsusega.

Kui lepinguga seotud dokumentides nähakse ette lepingu sõlmimine madalaima hinna pakkujaga, peab tellija komisjonile edastama tema arvates liiga madala hinnaga pakkumiste tagasilükkamise otsuse.

V JAOTIS

LÕPPSÄTTED

Artikkel 28

Kui I lisas nimetatud tellijad sõlmivad riigihankelepinguid, ja sel määral, kui nende õigusjärglastena tegutsevad asutused on teinud nendesse täpsustusi või muudatusi, peavad liikmesriigid omavahelistes suhetes rakendama sama soodsaid tingimusi, kui need, mis tagatakse kolmandatele riikidele GATTi lepingu rakendamisel, eelkõige kõnealuse lepingu V ja VI artiklis sätestatud tingimuste osas, mis käsitlevad piiratud menetlust, teavet ja kontrolli. Selleks arutavad liikmesriigid üksteisega lepingu alusel võetavaid meetmeid riigihankelepingute nõuandekomitee raames.

Artikkel 29

1. Komisjon uurib käesoleva direktiivi kohaldamist riigihankelepingute nõuandekomiteega konsulteerides ning esitab vajaduse korral nõukogule uued ettepanekud, mis on suunatud eelkõige

liikmesriikide poolt käesoleva direktiivi rakendamiseks võetud meetmete ühtlustamisele.

2. Komisjon vaatab läbi käesoleva direktiivi ja kõik uued meetmed, mida võib lõike 1 alusel vastu võtta, arvestades GATTi IX artikli lõikega 6 ette nähtud järgnevate läbirääkimiste tulemusi ning esitab vajaduse korral nõukogule asjakohased ettepanekud.

3. Komisjon ajakohastab I lisa vastavalt artiklis 28 nimetatud täpsustustele või muudatustele ja laseb ajakohastatud variandi avaldada *Euroopa Ühenduste Teatajas*.

Artikkel 30

Tähtajad arvestatakse kooskõlas nõukogu 3. juuni 1971. aasta määrusega (EMÜ, Euratom) nr 1182/71, milles määratakse kindlaks ajavahemike, kuupäevade ja tähtaegade suhtes kohaldatavad eeskirjad. ⁽¹⁾

Artikkel 31

1. Käesoleva direktiivi kohaldamise tulemuste hindamiseks edastavad liikmesriigid komisjonile tarnelepingute sõlmimist käsitleva statistilise aruande:

a) I lisas loetletud tellijate puhul hiljemalt iga aasta 31. oktoobril eelmise aasta kohta;

b) muude artiklis 1 nimetatud tellijate puhul hiljemalt 31. oktoobril 1991, ja Kreeka Vabariigi, Hispaania Kuningriigi ja Portugali Vabariigi puhul hiljemalt 31. oktoobril 1995, ning seejärel iga teise aasta 31. oktoobril eelmise aasta kohta.

2. Statistiline aruanne sisaldab vähemalt järgmisi üksikasju:

a) iga tellija sõlmitud piirmäära ületavate lepingute arv ja maksumus, ning I lisas nimetatud tellijate puhul, piirmäärast väiksema maksumusega lepingute maksumus;

b) iga tellija sõlmitud piirmäära ületavate lepingute arv ja maksumus, mis on liigendatud menetluse, toote ja lepingu sõlminud tarnija riikkondsuse järgi, ning läbirääkimistega menetluse puhul vastavalt artiklile 6, täpsustades iga liikmesriigi ja kolmandate riikide kohta seal asuvate isikutega sõlmitud

⁽¹⁾ EÜT L 124, 8.6.1971, lk 1.

lepingute arvu ja maksumuse, ning I lisas nimetatud tellijate puhul iga GATTi lepingule allakirjutanud riigi kohta seal asuvate isikutega sõlmitud lepingute arv ja maksumus.

3. Komisjon määrab artikli 32 lõikes 2 sätestatud korras käesoleva direktiivi alusel nõutavate täiendavate statistiliste andmete laadi.

Artikkel 32

1. Komisjoni abistab riigihankelepingute nõuandekomitee, mis on moodustatud otsusega 71/306/EMÜ.

2. Kui viidatakse käesolevas lõikes sätestatud korrale, esitab komisjoni esindaja komiteele võetavate meetmete eelnõu. Tähtsaja jooksul, mille määrab eesistuja lähtuvalt küsimuse kiireloomulisusest, esitab komitee eelnõu kohta oma arvamuse, vajaduse korral hääletades.

Arvamus protokollitakse; lisaks sellele on liikmesriigil õigus taotleda oma seisukoha protokollimist.

Komisjon võtab komitee esitatud arvamust võimalikult suurel määral arvesse. Ta teatab komisjonile, kuidas arvamust on arvesse võetud.

3. Lõikes 1 nimetatud komiteed uurivad komisjoni algatusel või liikmesriigi taotlusel käesoleva direktiivi kohaldamisega seonduvaid küsimusi.

Artikkel 33

Direktiiv 77/62/EMÜ⁽¹⁾ tunnistatakse kehtetuks, ilma et see piiraks liikmesriikide kohustusi, mis on seotud V lisas sätestatud kõnealuste direktiivide ülevõtmise ja kohaldamise tähtaegadega.

Viiteid kehtetuks tunnistatud direktiividele tõlgendatakse viidetenähtena käesolevale direktiivile ja neid loetakse vastavalt VI lisas esitatud vastavustabelile.

Artikkel 34

1. Liikmesriigid kehtestavad käesoleva direktiivi järgimiseks vajalikud õigus- ja haldusnormid 14. juuniks 1994. Liikmesriigid teatavad sellest viivitamata komisjonile.

Kui liikmesriigid need meetmed vastu võtavad, lisavad nad nendes meetmetesse või nende meetmete ametliku avaldamise korral nende juurde viite käesolevale direktiivile. Sellise viitamise viisi näevad ette liikmesriigid.

2. Liikmesriigid edastavad komisjonile käesoleva direktiiviga reguleeritavas valdkonnas vastuvõetavate siseriiklike põhiliste õigusnormide teksti.

Artikkel 35

Käesolev direktiiv on adresseeritud liikmesriikidele.

Luxembourg, 14. juuni 1993

Nõukogu nimel

eesistuja

J. TRØJBORG

⁽¹⁾ Sealhulgas selle direktiivi muutmisäatted:

- direktiiv 80/767/EMÜ (EÜT L 215, 18.8.1980, lk 1),
- direktiiv 88/295/EMÜ (EÜT L 127, 20.5.1988, lk 1),
- direktiivi 90/531/EMÜ artikli 35 lõige 1 (EÜT L 297, 29.10.1990, lk 1),
- direktiivi 92/50/EMÜ artikli 42 lõige 1 (EÜT L 209, 24.7.1992, lk 1).

I LISA

RIIGIHANKEID KÄSITLEVA GATTI LEPINGU ALLA KUULUVATE TELLIJATE NIMEKIRI

BELGIA

| | |
|---|--|
| <p>A. L'Etat, exception faite pour les marchés passés dans le cadre de coopération au développement qui, en vertu d'accords internationaux conclus avec des pays tiers et se rapportant à la passation de marchés, sont soumis à d'autres dispositions, incompatibles avec les dispositions du présent arrêté: ⁽¹⁾</p> <ul style="list-style-type: none"> — la Régie des postes, ⁽²⁾ — la Régie des bâtiments, — le Fond des routes. | <p>De Staat, met uitzondering van de opdrachten inzake ontwikkelingssamenwerking die, krachtens internationale overeenkomsten met derde landen inzake het plaatsen van opdrachten, andere bepalingen behelzen die niet verenigbaar zijn met de bepalingen van dit besluit: ⁽¹⁾</p> <ul style="list-style-type: none"> — de Regie der Posterijen, ⁽²⁾ — de Regie der Gevouwen, — het Wegenfonds. |
| <p>B. Le Fonds général des bâtiments scolaires de l'Etat</p> <p>Le Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales</p> <p>La Société nationale terrienne</p> <p>L'Office national de sécurité sociale</p> <p>L'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants</p> <p>L'Institut national d'assurance maladie-invalidité</p> <p>L'Institut national de crédit agricole</p> <p>L'Office national des pensions</p> <p>L'Office central de crédit hypothécaire</p> <p>L'Office national du ducroire</p> <p>La Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité</p> <p>Le Fonds des maladies professionnelles</p> <p>La Caisse nationale de crédit professionnel</p> <p>L'Office national des débouchés agricoles et horticoles</p> <p>L'Office national du lait et de ses dérivés</p> <p>L'Office national de l'emploi</p> <p>Régie des voies aériennes</p> | <p>Het Algemeen Gebouwenfonds voor de rijkscholen</p> <p>Het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen</p> <p>De Nationale Landmaatschappij</p> <p>De Rijksdienst voor sociale zekerheid</p> <p>Het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen</p> <p>Het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering</p> <p>Het Nationaal Instituut voor landbouwkrediet</p> <p>De Rijksdienst voor pensioenen</p> <p>Het Centraal Bureau voor hypothecair krediet</p> <p>De Nationale Delcrederedienst</p> <p>De Hulpkas voor ziekte- en invaliditeitsverzekering</p> <p>Het Fonds voor de beroepsziekten</p> <p>De Nationale Kas voor beroepskrediet</p> <p>De Nationale Dienst voor afzet van land- en tuinbouwprodukten</p> <p>De Nationale Zuiveldienst</p> <p>De Rijksdienst voor arbeidsvoorziening</p> <p>De Regie der Luchtwegen</p> |

⁽¹⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

⁽²⁾ Ainult postitoimingud.

TAANI

| | |
|--|---|
| 1. Statsministeriet | — to departementer |
| 2. Arbejdsministeriet | — fem direktorater og institutioner |
| 3. Udenrigsministeriet (tre departementer) | |
| 4. Boligministeriet | — fem direktorater og institutioner |
| 5. Energiministeriet | — ét direktorat og Forsøgsanlæg Risø |
| 6. Finansministeriet (to departementer) | — fire direktorater og institutioner inklusive Direktoratet for Statens Indkøb |
| | — fem andre institutioner |
| 7. Ministeriet for Skatter og Afgifter (to departementer) | — fem direktorater og institutioner |
| 8. Fiskeriministeriet | — fire institutioner |
| 9. Industriministeriet (Fulde navn: Ministeriet for Industri, Handel, Håndværk og Skibsfart) | — ni direktorater og institutioner |
| 10. Indenrigsministeriet | — Civilforsvarsstyrelsen |
| | — ét direktorat |
| 11. Justitsministeriet | — Rigspolitechefen |
| | — fem andre direktorater og institutioner |
| 12. Kirkeministeriet | |
| 13. Landbrugsministeriet | — 19 direktorater og institutioner |
| 14. Miljøministeriet | — fem direktorater |
| 15. Kultur- og Kommunikationsministeriet ⁽¹⁾ | — tre direktorater og adskillige statsejede museer og højere uddannelsesinstitutioner |
| 16. Socialministeriet | — fire direktorater |
| 17. Undervisningsministeriet | — seks direktorater |
| | — 12 universiteter og andre højere læresteder |
| 18. Økonomiministeriet (tre departementer) | |
| 19. Ministeriet for Offentlige Arbejder ⁽²⁾ | — statshavne og statslufthavne |
| | — fire direktorater og adskillige institutioner |
| 20. Forsvarsministeriet ⁽³⁾ | |
| 21. Sundhedsministeriet | — adskillige institutioner inklusive Statens Seruminstitut og Rigshospitalet |

⁽¹⁾ Välja arvatud "Post- og Telegrafvæsenet" telekommunikatsiooniteenused.

⁽²⁾ Välja arvatud "Danske Statsbaner".

⁽³⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

SAKSAMAA LIITVABARIIK

1. Auswärtiges Amt
2. Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung
3. Bundesministerium für Bildung und Wissenschaft
4. Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten
5. Bundesministerium der Finanzen
6. Bundesministerium für Forschung und Technologie
7. Bundesministerium des Inneren (nur ziviles Material)
8. Bundesministerium für Gesundheit
9. Bundesministerium für Frauen und Jugend
10. Bundesministerium für Familie und Senioren
11. Bundesministerium der Justiz
12. Bundesministerium für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
13. Bundesministerium für Post- und Telekommunikation ⁽¹⁾
14. Bundesministerium für Wirtschaft
15. Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit
16. Bundesministerium der Verteidigung ⁽²⁾
17. Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit

NB: Vastavalt kehtivatele riiklikele kohustustele, peavad käesolevas nimekirjas esinevad asutused erimenetlust rakendades sõlmima lepingud teatavate rühmadega, et likvideerida viimasest sõjast põhjustatud probleemid.

⁽¹⁾ Välja arvatud telekommunikatsiooniseadmed.

⁽²⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

PRANTSUSMAA

1. Peamised tellijad

A. Üldeelarve

- Premier ministre
- Ministère d'État, ministère de l'éducation nationale de la jeunesse et des sports
- Ministère d'État, ministère de l'économie, des finances et du budget
- Ministère d'État, ministère de l'équipement, du logement, des transports et de la mer
- Ministère d'État, ministère des affaires étrangères
- Ministère de la justice
- Ministère de la défense ⁽¹⁾
- Ministère de l'intérieur et de la centralisation
- Ministère de l'industrie et de l'aménagement du territoire
- Ministère des affaires européennes
- Ministère d'État, ministère de la fonction publique et des réformes administratives
- Ministère du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle
- Ministère de la coopération et du développement
- Ministère de la culture, de la communication, des grands travaux et du bicentenaire
- Ministère des départements et territoires d'outre-mer
- Ministère de l'agriculture et de la forêt
- Ministère des postes, des télécommunications et de l'espace ⁽²⁾
- Ministère chargé des relations avec le Parlement
- Ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale
- Ministère de la recherche et de la technologie
- Ministère du commerce extérieur
- Ministère délégué auprès du ministère d'État, ministère de l'économie, des finances et du budget, chargé du budget
- Ministère délégué auprès du ministère d'État, ministère des affaires étrangères, chargé de la francophonie
- Ministère délégué auprès du ministère d'État, ministère des affaires étrangères
- Ministère délégué auprès du ministère de l'industrie et de l'aménagement du territoire, chargé de l'aménagement du territoire et des reconversions
- Ministère délégué auprès du ministère de l'industrie et de l'aménagement du territoire, chargé du commerce et de l'artisanat
- Ministère délégué auprès du ministère de l'industrie et de l'aménagement du territoire, chargé du tourisme
- Ministère délégué auprès du ministère de l'équipement, du logement, des transports et de la mer, chargé de la mer
- Ministère délégué auprès du ministère de la culture, de la communication, des grands travaux et du Bicentenaire, chargé de la communication
- Ministère délégué auprès du ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale, chargé des personnes âgées

⁽¹⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

⁽²⁾ Ainult postitoimingud.

- Secrétariat d'État chargé des droits des femmes
- Secrétariat d'État chargé des anciens combattants et des victimes de guerre
- Secrétariat d'État chargé de la prévention des risques technologiques et naturels majeurs
- Secrétariat d'État auprès du premier ministre, chargé du plan
- Secrétariat d'État auprès du premier ministre, chargé de l'environnement
- Secrétariat d'État auprès du premier ministre
- Secrétariat d'État auprès du premier ministre, chargé de l'action humanitaire
- Secrétariat d'État auprès du ministère d'État, ministère de l'éducation nationale de la jeunesse et des sports, chargé de l'enseignement technique
- Secrétariat d'État auprès du ministère d'État, ministère de l'éducation nationale de la jeunesse et des sports, chargé de la jeunesse et des sports
- Secrétariat d'État auprès du ministère d'État, ministère de l'économie, des finances et du budget, chargé de la consommation
- Secrétariat d'État auprès du ministère des affaires étrangères, chargé des relations culturelles internationales
- Secrétariat d'État auprès du ministère de l'intérieur, chargé des collectivités territoriales
- Secrétariat d'État auprès du ministère de l'équipement, du logement, des transports et de la mer, chargé des transports routiers et fluviaux
- Secrétariat d'État auprès du ministère du travail, de l'emploi et de la formation professionnelle, chargé de la formation professionnelle
- Secrétariat d'État auprès du ministère de la culture, de la communication, des grands travaux et du bicentenaire, chargé des grands travaux
- Secrétariat d'État auprès du ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale, chargé de la famille
- Secrétariat d'État auprès du ministère de la solidarité, de la santé et de la protection sociale, chargé des handicapés et des accidentés de la vie

B. *Lisaelarve*

Eelkõige:

- Imprimerie nationale

C. *Riigikassa erikontod*

Eelkõige:

- Fonds forestier national
- Soutien financier de l'industrie cinématographique et de l'industrie des programmes audiovisuels
- Fonds national d'aménagement foncier et d'urbanisme
- Caisse autonome de la reconstruction

2. **Avalik-õiguslikud isikud:**

- Académie de France à Rome
- Académie de marine
- Académie des sciences d'outre-mer
- Agence centrale des organismes de sécurité sociale (ACOSS)
- Agences financières de bassins
- Agence nationale pour l'amélioration des conditions de travail (ANACT)
- Agence nationale pour l'amélioration de l'habitat (ANAH)
- Agence nationale pour l'emploi (ANPE)

- Agence nationale pour l'indemnisation des français d'outre-mer (ANIFOM)
- Assemblée permanente des chambres d'agriculture (APCA)
- Bibliothèque nationale
- Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg
- Bureau d'études des postes et télécommunications d'outre-mer (BEPTOM)
- Caisse d'aide à l'équipement des collectivités locales (CAECL)
- Caisse des dépôts et consignations
- Caisse nationale des allocations familiales (CNAF)
- Caisse nationale d'assurance maladie des travailleurs salariés (CNAM)
- Caisse nationale d'assurance vieillesse des travailleurs salariés (CNAVTS)
- Caisse nationale des autoroutes (CNA)
- Caisse nationale militaire de sécurité sociale (CNMSS)
- Caisse nationale des monuments historiques et des sites
- Caisse nationale des télécommunications ⁽¹⁾
- Caisse de garantie du logement social
- Casa de Velasquez
- Centre d'enseignement zootechnique de Rambouillet
- Centre d'études du milieu et de pédagogie appliquée du ministère de l'agriculture
- Centre d'études supérieures de sécurité sociale
- Centres de formation professionnelle agricole
- Centre national d'art et de culture Georges Pompidou
- Centre national de la cinématographie française
- Centre national d'études et de formation pour l'enfance inadaptée
- Centre national d'études et d'expérimentation du machinisme agricole, du génie rural, des eaux et des forêts
- Centre national et de formation pour l'adaptation scolaire et l'éducation spécialisée (CNEFASES)
- Centre national de formation et de perfectionnement des professeurs d'enseignement ménager agricole
- Centre national des lettres
- Centre national de documentation pédagogique
- Centre national des œuvres universitaires et scolaires (CNOUS)
- Centre national d'ophtalmologie des quinze-vingts
- Centre national de préparation au professorat de travaux manuels éducatifs et d'enseignement ménager
- Centre national de promotion rurale de Marmilhat
- Centre national de la recherche scientifique (CNRS)
- Centre régional d'éducation populaire d'Île-de-France
- Centres d'éducation populaire et de sport (CREPS)
- Centres régionaux des œuvres universitaires (CROUS)
- Centres régionaux de la propriété forestière
- Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants
- Chancelleries des universités
- Collèges d'État

⁽¹⁾ Ainult postitoimingud.

- Commission des opérations de bourse
- Conseil supérieur de la pêche
- Conservatoire de l'espace littoral et des rivages lacustres
- Conservatoire national des arts et métiers
- Conservatoire national supérieur de musique
- Conservatoire national supérieur d'art dramatique
- Domaine de Pompadour
- École centrale — Lyon
- École centrale des arts et manufactures
- École française d'archéologie d'Athènes
- École française d'Extrême-Orient
- École française de Rome
- École des hautes études en sciences sociales
- École nationale d'administration
- École nationale de l'aviation civile (ENAC)
- École nationale des Chartes
- École nationale d'équitation
- École nationale du génie rural des eaux et des forêts (ENGREF)
- Écoles nationales d'ingénieurs
- École nationale d'ingénieurs des industries des techniques agricoles et alimentaires
- Écoles nationales d'ingénieurs des travaux agricoles
- École nationale des ingénieurs des travaux ruraux et des techniques sanitaires
- École nationale des ingénieurs des travaux des eaux et forêts (ENITEF)
- École nationale de la magistrature
- Écoles nationales de la marine marchande
- École nationale de la santé publique (ENSP)
- École nationale de ski et d'alpinisme
- École nationale supérieure agronomique — Montpellier
- École nationale supérieure agronomique — Rennes
- École nationale supérieure des arts décoratifs
- École nationale supérieure des arts et industries — Strasbourg
- École nationale supérieure des arts et industries textiles — Roubaix
- Écoles nationales supérieures d'arts et métiers
- École nationale supérieure des beaux-arts
- École nationale supérieure des bibliothécaires
- École nationale supérieure de céramique industrielle
- École nationale supérieure de l'électronique et de ses applications (ENSEA)
- École nationale supérieure d'horticulture
- École nationale supérieure des industries agricoles alimentaires
- École nationale supérieure du paysage (rattachée à l'école nationale supérieure d'horticulture)
- École nationale supérieure des sciences agronomiques appliquées (ENSSA)
- Écoles nationales vétérinaires

- École nationale de voile
- Écoles normales d'instituteurs et d'institutrices
- Écoles normales nationales d'apprentissage
- Écoles normales supérieures
- École polytechnique
- École technique professionnelle agricole et forestière de Meymac (Corrèze)
- École de sylviculture — Croigny (Aube)
- École de viticulture et d'œnologie de la Tour Blanche (Gironde)
- École de viticulture — Avize (Marne)
- Établissement national de convalescents de Saint-Maurice
- Établissement national des invalides de la marine (ENIM)
- Établissement national de bienfaisance Koenigs-Wazter
- Fondation Carnegie
- Fondations Singer-Polignac
- Fonds d'action sociale pour les travailleurs immigrés et leurs familles
- Hôpital-hospice national Dufresne-Sommeiller
- Institut de l'élevage et de médecine vétérinaire des pays tropicaux (IEMVPT)
- Institut français d'archéologie orientale du Caire
- Institut géographique national
- Institut industriel du Nord
- Institut international d'administration publique (IIAP)
- Institut national agronomique de Paris-Grignon
- Institut national des appellations d'origine des vins et eaux-de-vie (INAOVEV)
- Institut national d'astronomie et de géophysique (INAG)
- Institut national de la consommation (INC)
- Institut national d'éducation populaire (INEP)
- Institut national d'études démographiques (INED)
- Institut national des jeunes aveugles — Paris
- Institut national des jeunes sourds — Bordeaux
- Institut national des jeunes sourds — Chambéry
- Institut national des jeunes sourds — Metz
- Institut national des jeunes sourds — Paris
- Institut national de physique nucléaire et de physique des particules (I. N2. P3)
- Institut national de promotion supérieure agricole
- Institut national de la propriété industrielle
- Institut national de la recherche agronomique (INRA)
- Institut national de recherche pédagogique (INRP)
- Institut national de la santé et de la recherche médicale (INSERM)
- Institut national des sports
- Instituts nationaux polytechniques
- Instituts nationaux des sciences appliquées
- Institut national supérieur de chimie industrielle de Rouen

- Institut national de recherche en informatique et en automatique (INRIA)
- Institut national de recherche sur les transports et leur sécurité (INRETS)
- Instituts régionaux d'administration
- Institut supérieur des matériaux et de la construction mécanique de Saint-Ouen
- Lycées d'État
- Musée de l'armée
- Musée Gustave Moreau
- Musée de la marine
- Musée national J. J. Henner
- Musée national de la Légion d'honneur
- Musée de la poste
- Muséum national d'histoire naturelle
- Musée Auguste Rodin
- Observatoire de Paris
- Office de coopération et d'accueil universitaire
- Office français de protection des réfugiés et apatrides
- Office national des anciens combattants
- Office national de la chasse
- Office national d'information sur les enseignements et les professions (ONISEP)
- Office national d'immigration (ONI)
- ORSTOM — Institut français de recherche scientifique pour le développement en coopération
- Office universitaire et culturel français pour l'Algérie
- Palais de la découverte
- Parcs nationaux
- Réunion des musées nationaux
- Syndicat des transports parisiens
- Thermes nationaux — Aix-les-Bains
- Universités

3. Muud avalik-õiguslikud isikud

- Union des groupements d'achats publics (UGAP)

IIRIMAA

1. Peamised tellijad

— Office of Public Works

2. Muud asutused

— President's Establishment

— Houses of the Oireachtas (Parliament)

— Department of the Taoiseach (Prime Minister)

— Central Statistics Office

— Department of the Gaeltacht (Irish-speaking areas)

— National Gallery of Ireland

— Department of Finance

— State Laboratory

— Office of the Comptroller and Auditor General

— Office of the Attorney general

— Office of the Director of Public Prosecutions

— Valuation Office

— Civil Service Commission

— Office of the Ombudsman

— Office of the Revenue Commissioners

— Department of Justice

— Commissioners of Charitable Donations and Bequests for Ireland

— Department of the Environment

— Department of Education

— Department of the Marine

— Department of Agriculture and Food

— Department of Labour

— Department of Industry and Commerce

— Department of Tourism and Transport

— Department of Communications

— Department of Defence ⁽¹⁾

— Department of Foreign Affairs

— Department of Social Welfare

— Department of Health

— Department of Energy

(1) Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

ITAALIA

1. Ministero del tesoro ⁽¹⁾
2. Ministero delle finanze ⁽²⁾
3. Ministero di grazia e giustizia
4. Ministero degli affari esteri
5. Ministero della pubblica istruzione
6. Ministero dell'interno
7. Ministero dei lavori pubblici
8. Ministero dell'agricoltura e delle foreste
9. Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato
10. Ministero del lavoro e della previdenza sociale
11. Ministero della sanità
12. Ministero per i beni culturali e ambientali
13. Ministero della difesa ⁽³⁾
14. Ministero del bilancio e della programmazione economica
15. Ministero delle partecipazioni statali
16. Ministero del turismo e dello spettacolo
17. Ministero del commercio con l'estero
18. Ministero delle poste e delle telecomunicazioni ⁽⁴⁾
19. Ministero dell'ambiente
20. Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica

NB: Käesolev leping ei takista Itaalia 6. oktoobri 1950. aasta seaduse nr 835 sätete rakendamist (Itaalia Vabariigi ametlik väljaanne (Gazetta Ufficiale) 24. oktoober 1950, nr 245) ega selle muudatuste rakendamist, mis kehtivad käesoleva lepingu sõlmimise ajal.

⁽¹⁾ Tegutseb enamiku muude ministeeriumide või üksuste keskse tellijana.

⁽²⁾ Välja arvatud tubaka- ja soolamonopolid hanked.

⁽³⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

⁽⁴⁾ Ainult postitoimingud.

LUKSEMBURG

1. Ministère d'État: service central des imprimés et des fournitures de l'État
2. Ministère de l'agriculture: administration des services techniques de l'agriculture
3. Ministère de l'éducation nationale: lycées d'enseignement secondaire et d'enseignement secondaire technique
4. Ministère de la famille et de la solidarité sociale: maisons de retraite
5. Ministère de la force publique: armée ⁽¹⁾ — gendarmerie — police
6. Ministère de la justice: établissements pénitentiaires
7. Ministère de la santé publique: hôpital neuropsychiatrique
8. Ministère des travaux publics: bâtiments publics — ponts et chaussées
9. Ministère des communications: postes et télécommunications ⁽²⁾
10. Ministère de l'énergie: centrales électriques de la Haute et Basse Sûre
11. Ministère de l'environnement: commissariat général à la protection des eaux

⁽¹⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

⁽²⁾ Ainult postitoimingud.

MADALMAAD

A. **Ministeeriumid ja keskvalitsusorganid**

1. Ministerie van Algemene Zaken
2. Ministerie van Buitenlandse Zaken
3. Ministerie van Justitie
4. Ministerie van Binnenlandse Zaken
5. Ministerie van Financiën
6. Ministerie van Economische Zaken
7. Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen
8. Ministerie van volkshuisvesting, Ruimtelijke Ordening en Milieubeheer
9. Ministerie van Verkeer en Waterstaat
10. Ministerie van Landbouw, Natuurbeheer en Visserij
11. Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid
12. Ministerie van Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur
13. Kabinet voor Nederlands Antilliaanse en Arubaanse Zaken
14. Hogere Colleges van Staat

B. **Kesksed tellijad**

Punktis A loetletud asutused teevad üldiselt ise oma spetsiifilised hanked; muud üldhanked tehakse allpool loetletud asutuste kaudu:

1. Directoraat-generaal Rijkswaterstaat
2. Directoraat-generaal voor de Koninklijke Landmacht ⁽¹⁾
3. Directoraat-generaal voor de Koninklijke Luchtmacht ⁽¹⁾
4. Directoraat-generaal voor de Koninklijke Marine ⁽¹⁾

⁽¹⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

ÜHENDKUNINGRIIK

Cabinet Office

- Civil Service College
- Civil Service Commission
- Civil Service Occupational Health Service
- Office of the Minister for the Civil Service
- Parliamentary Counsel Office

Central Office of Information

Charity Commission

Crown Prosecution Service

Crown Estate Commissioners

Customs and Excise Department

Department for National Savings

Department of Education and Science

- University Grants Committee

Department of Employment

- Employment Appeals Tribunal
- Industrial Tribunals
- Office of Manpower Economics

Department of Energy

Department of Health

- Central Council for Education and Training in Social Work
- Dental Estimates Board
- English National Board for Nursing, Midwifery and Health Visitors
- Medical Boards and Examining Medical Officers (War Pensions)
- National Health Service Authorities
- Prescriptions Pricing Authority
- Public Health Laboratory Service Board
- Regional Medical Service
- United Kingdom Central Council for Nursing, Midwifery and Health Visiting

Department of Social Security

- Attendance Allowance Board
- Occupational Pensions Board
- Social Security Advisory Committee
- Supplementary Benefits Appeal Tribunals

Department of the Environment

- Building Research Establishment
- Commons Commissioners
- Countryside Commission
- Fire Research Station (Boreham Wood)
- Local Valuation Panels
- Property Services Agency
- Rent Assessment Panels
- Royal Commission on Environmental Pollution
- Royal Commission on Historical Monuments of England
- Royal Fine Art Commission (England)

Department of the Procurator General and Treasury Solicitor

- Legal Secretariat to the Law Officers

Department of Trade and Industry
Laboratory of the Government Chemist
National Engineering Laboratory
National Physical Laboratory
Warren Spring Laboratory
National Weights and Measures Laboratory
Domestic Coal Consumers 'Council'
Electricity Consultative Councils for England and Wales
Gas Consumers 'Council'
Transport Users Consultative Committee
Monopolies and Mergers Commission
Patent Office

Department of Transport
Coastguard Services
Transport and Road Research Laboratory
Transport Tribunal

Export Credits Guarantee Department

Foreign and Commonwealth Office
Government Communications Headquarters
Wilton Park Conference Centre

Government Actuary's Department

Home Office
Boundary Commission for England
Gaming Board for Great Britain
Inspectors of Constabulary
Parole Board and Local Review Committees

House of Commons

House of Lords

Inland Revenue, Board of

Intervention Board for Agricultural Produce

Lord Chancellor's Department
Council on Tribunals
County Courts (England and Wales)
Immigration Appellate Authorities
Immigration Adjudicators
Immigration Appeals Tribunal
Judge Advocate-General and Judge Advocate of the Fleet
Lands Tribunal
Law Commission
Legal Aid Fund (England and Wales)
Pensions Appeals Tribunals
Public Trustee Office
Office of the Social Security Commissioners
Special Commissioners for Income Tax (England and Wales)
Supreme Court (England and Wales)
Court of Appeal: Civil and Criminal Divisions
Courts Martial Appeal Court
Crown Court
High Court
Value Added Tax Tribunals

Ministry of Agriculture, Fisheries and Food
Advisory Services
Agricultural Development and Advisory Service

Agricultural Dwelling House Advisory Committees
 Agricultural Land Tribunals
 Agricultural Science Laboratories
 Agricultural Wages Board and Committees
 Cattle Breeding Centre
 Plant Variety Rights Office
 Royal Botanic Gardens, Kew
 Ministry of Defence ⁽¹⁾
 Meteorological Office
 Procurement Executive
 National Audit Office
 National Investment Loans Office
 Northern Ireland Court Service
 Coroners Courts
 County Courts
 Crown Courts
 Enforcement of Judgements Office
 Legal Aid Fund
 Magistrates Court
 Pensions Appeals Tribunals
 Supreme Court of Judicature and Courts of Criminal Appeal
 Northern Ireland, Department of Agriculture
 Northern Ireland, Department for Economic Development
 Northern Ireland, Department of Education
 Northern Ireland, Department of the Environment
 Northern Ireland, Department of Finance and Personnel
 Northern Ireland, Department of Health and Social Services
 Northern Ireland Office
 Crown Solicitor's Office
 Department of the Director of Public Prosecutions for Northern Ireland
 Northern Ireland Forensic Science Laboratory
 Office of Chief Electoral Officer for Northern Ireland
 Police Authority for Northern Ireland
 Probation Board for Northern Ireland
 State Pathologist Service
 Office of Arts and Libraries
 British Library
 British Museum
 British Museum (Natural History)
 Imperial War Museum
 Museums and Galleries Commission
 National Gallery
 National Maritime Museum
 National Portrait Gallery
 Science Museum
 Tate Gallery
 Victoria and Albert Museum
 Wallace Collection
 Office of Fair Trading
 Office of Population Censuses and Surveys
 National Health Service Central Register

⁽¹⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

Office of the Parliamentary Commissioner for Administration and Health
Service Commissioners

Overseas Development Administration
Overseas Development and National Research Institute

Paymaster General's Office

Postal Business of the Post Office

Privy Council Office

Public Record Office

Registry of Friendly Societies

Royal Commission on Historical Manuscripts

Royal Hospital, Chelsea

Royal Mint

Scotland, Crown Office and Procurator
Fiscal Service

Scotland, Department of the Registers of Scotland

Scotland, General Register Office
National Health Service Central Register

Scotland, Lord Advocate's Department

Scotland, Queen's and Lord Treasurer's Remembrancer

Scottish Courts Administration
Accountant of Court's Office
Court of Justiciary
Court of Session
Lands Tribunal for Scotland
Pensions Appeal Tribunals
Scottish Land Court
Scottish Law Commission
Sheriff Courts
Social Security Commissioners 'Office'

Scottish Office
Central Services
Department of Agriculture and Fisheries for Scotland
Artificial Insemination Service
Crofters Commission
Red Deer Commission
Royal Botanic Garden, Edinburgh

Industry Department for Scotland
Scottish Electricity Consultative Councils

Scottish Development Department
Rent Assessment Panel and Committees
Royal Commission on the Ancient and Historical Monuments of Scotland
Royal Fine Art Commission for Scotland

Scottish Education Department
National Galleries of Scotland
National Library of Scotland
National Museums of Scotland

Scottish and Health Departments
HM Inspectorate of Constabulary
Local Health Councils
Mental Welfare Commission for Scotland
National Board for Nursing, Midwifery and Health Visiting for Scotland

Parole Board for Scotland and Local Review Committees
Scottish Antibody Production Unit
Scottish Council for Postgraduate Medical Education
Scottish Crime Squad
Scottish Criminal Record Office
Scottish Fire Service Training School
Scottish Health Boards
Scottish Health Service — Common Services Agency
Scottish Health Service Planning Council
Scottish Police College

Scottish Record Office

HM Stationery Office

HM Treasury

Central Computer and Telecommunications Agency
Chessington Computer Centre
Civil Service Catering Organization
National Economic Development Council
Rating of Government Property Department

Welsh Office

Ancient Monuments (Wales) Commission
Council for the Education and Training of Health Visitors
Local Government Boundary Commission for Wales
Local Valuation Panels and Courts
National Health Service Authorities
Rent Control Tribunals and Rent Assessment Panels and Committees

KREEKA

1. Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
2. Υπουργείο Παιδείας & Θρησκευμάτων
3. Υπουργείο Εμπορίου
4. Υπουργείο Βιομηχανίας-Ενέργειας-Τεχνολογίας
5. Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας
6. Υπουργείο Προεδρίας της Κυβέρνησης
7. Υπουργείο Αιγαίου
8. Υπουργείο Εξωτερικών
9. Υπουργείο Δικαιοσύνης
10. Υπουργείο Εξωτερικών
11. Υπουργείο Εργασίας
12. Υπουργείο Πολιτισμού και Επιστημών
13. Υπουργείο Περιβάλλοντος Χωροταξίας & Δημοσίων Έργων
14. Υπουργείο Οικονομικών
15. Υπουργείο Μεταφορών και Επικοινωνιών
16. Υπουργείο Υγείας, Πρόνοιας & Κοινωνικών Ασφαλίσεων
17. Υπουργείο Μακεδονίας-Θράκης
18. Γενικό Επιτελείο Στρατού⁽¹⁾
19. Γενικό Επιτελείο Ναυτικού⁽¹⁾
20. Γενικό Επιτελείο Αεροπορίας⁽¹⁾
21. Υπουργείο Γεωργίας
22. Γενική Γραμματεία Τύπου και Πληροφοριών
23. Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς
24. Γενικό Χημείο του Κράτους
25. Γενική Γραμματεία Λαϊκής Επιμόρφωσης
26. Γενική Γραμματεία Ισότητας των Δύο Φύλων
27. Γενική Γραμματεία Κοινωνικών Ασφαλίσεων
28. Γενική Γραμματεία Απόδημου Ελληνισμού
29. Γενική Γραμματεία Βιομηχανίας
30. Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας
31. Γενική Γραμματεία Αθλητισμού
32. Γενική Γραμματεία Δημοσίων Έργων
33. Εθνική Στατιστική Υπηρεσία
34. Εθνικός Οργανισμός Πρόνοιας
35. Οργανισμός Εργατικής Εστίας
36. Εθνικό Τυπογραφείο
37. Ελληνική Επιτροπή Ατομικής Ενέργειας

(¹) Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

38. Ταμείο Εθνικής Οδοποιίας
39. Εθνικό Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών
40. Πανεπιστήμιο Αιγαίου
41. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης
42. Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης
43. Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων
44. Πανεπιστήμιο Πατρών
45. Πολυτεχνείο Κρήτης
46. Σιβιτανίδειος Σχολή
47. Πανεπιστήμιο Μακεδονίας (Οικονομικές & Κοιν/κες Επιστημές)
48. Αιγινήτειο Νοσοκομείο
49. Αρεταίειο Νοσοκομείο
50. Εθνικό Κέντρο Δημόσιας Διοίκησης
51. Ελληνικά Ταχυδρομεία
52. Οργανισμός Διαχείρισης Δημόσιου Υλικού
53. Οργανισμός Γεωργικών Ασφαλίσεων
54. Οργανισμός Σχολικών Κτιρίων

HISPAANIA

1. Ministerio de Asuntos Exteriores
2. Ministerio de Justicia
3. Ministerio de Defensa ⁽¹⁾
4. Ministerio de Economía y Hacienda
5. Ministerio del Interior
6. Ministerio de Obras Públicas y Transportes
7. Ministerio de Educación y Ciencia
8. Ministerio de Trabajo y Seguridad Social
9. Ministerio de Industria, Comercio y Turismo
10. Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación
11. Ministerio para las Administraciones Públicas
12. Ministerio de Cultura
13. Ministerio de Relaciones con las Cortes y de la Secretaría del Gobierno
14. Ministerio de Sanidad y Consumo
15. Ministerio de Asuntos Sociales
16. Ministerio del Portavoz del Gobierno

⁽¹⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

PORTUGAL

Presidência do Conselho de Ministros

1. Auditoria Jurídica da Presidência do Conselho de Ministros
2. Centro de Estudos e Formação Autárquica
3. Centro de Estudos Técnicos e Apoio Legislativo
4. Centro de Gestão da Rede Informatica do Governo
5. Conselho Nacional de Planeamento Civil de Emergência
6. Conselho Permanente de Concertação Social
7. Departamento de Formação e Aperfeiçoamento Profissional
8. Gabinete de Macau
9. Gabinete do Serviço Cívico dos Objectores de Consciência
10. Instituto da Juventude
11. Instituto Nacional de Administração
12. Secretaria-Geral da Presidência do Conselho de Ministros
13. Secretariado para a Modernização Administrativa
14. Serviço Nacional de Protecção Civil
15. Serviços Sociais da Presidência do Conselho de Ministros

Ministério da Administração Interna

1. Direcção-Geral de Viação
2. Gabinete de Estudos e Planeamento de Instalações
3. Governos Cívicos
4. Guarda Fiscal
5. Guarda Nacional Republicana
6. Polícia de Segurança Pública
7. Secretaria-Geral
8. Secretariado Técnico dos Assuntos para o Processo Eleitoral
9. Serviço de Estrangeiros e Fronteiras
10. Serviço de Informação e Segurança
11. Serviço Nacional de Bombeiros

Ministério da Agricultura

1. Agência do Controlo das Ajudas Comunitárias ao Sector do Azeite
2. Direcção-Geral da Hidráulica e Engenharia Agrícola
3. Direcção-Geral da Pecuária
4. Direcção-Geral das Florestas
5. Direcção-Geral de Planeamento e Agricultura
6. Direcção-Geral dos Mercados Agrícolas e da Indústria Agro-alimentar
7. Direcção Regional de Agricultura da Beira Interior
8. Direcção Regional de Agricultura da Beira Litoral
9. Direcção Regional de Agricultura de Entre Douro e Minho

10. Direcção Regional de Agricultura de Trás-os-Montes
11. Direcção Regional de Agricultura do Alentejo
12. Direcção Regional de Agricultura do Algarve
13. Direcção Regional de Agricultura do Ribatejo e Oeste
14. Gabinete para os Assuntos Agrícolas Comunitários
15. Inspeção Geral e Auditoria de Gestão
16. Instituto da Vinha e do Vinho
17. Instituto de Qualidade Alimentar
18. Instituto Nacional de Investigação Agrária
19. Instituto Regulador Orientador dos Mercados Agrícolas
20. Obra Social — Secretaria Geral
21. Rede de Informação de Contabilidades Agrícolas
22. Secretaria Geral
23. IFADAP — Instituto Financeiro de Apoio ao Desenvolvimento da Agricultura e Pescas
24. INGA — Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola

Ministério do Ambiente e Recursos Naturais

1. Direcção-Geral da Qualidade do Ambiente
2. Direcção-Geral dos Recursos Naturais
3. Gabinete dos Assuntos Europeus
4. Gabinete de Estudos e Planeamento
5. Gabinete de Protecção e Segurança Nuclear
6. Instituto Nacional do Ambiente
7. Instituto Nacional de Defesa do Consumidor
8. Instituto Nacional de Meteorologia e Geofísica
9. Secretaria-Geral
10. Serviço Nacional de Parques, Reservas e Conservação da Natureza
11. Gabinete do Saneamento Básico da Costa do Estoril
12. Delegações Regionais
13. Instituto Nacional da Água

Ministério do Comércio e Turismo

1. Comissão de Aplicação de Coimas em Matéria Económica
2. Direcção-Geral de Concorrência e Preços
3. Direcção-Geral de Inspeção Económica
4. Direcção-Geral do Comércio Externo
5. Direcção-Geral do Comércio Interno
6. Direcção-Geral do Turismo
7. Fundo de Turismo
8. Gabinete para os Assuntos Comunitários
9. ICEP — Instituto do Comércio Externo de Portugal
10. Inspeção Geral de Jogos
11. Instituto de Promoção Turística

12. Instituto Nacional de Formação Turística
13. Regiões de turismo
14. Secretaria-Geral
15. ENATUR — Empresa Nacional de Turismo, EP
16. AGA — Administração-Geral do Açúcar e do Álcool, EP

Ministério da Defesa Nacional ⁽¹⁾

1. Estado-Maior General das Forças Armadas
2. Estado-Maior da Força Aérea
3. Comando Logístico-Administrativo da Força Aérea
4. Estado-Maior do Exército
5. Estado-Maior da Armada
6. Direcção-Geral do Material Naval
7. Direcção das Infra-Estruturas Navais
8. Direcção de Abastecimento
9. Fábrica Nacional de Cordoaria
10. Hospital da Marinha
11. Arsenal do Alfeite
12. Instituto Hidrográfico
13. Direcção-Geral de Armamento
14. Direcção-Geral de Pessoal e Infra-estruturas
15. Direcção-Geral de Política de Defesa Nacional
16. Instituto de Defesa Nacional
17. Secretaria-Geral

Ministério da Educação

1. Auditoria Jurídica
2. Direcção-Geral da Administração Escolar
3. Direcção-Geral da Extensão Educativa
4. Direcção-Geral do Ensino Superior
5. Direcção-Geral dos Desportos
6. Direcção-Geral dos Ensinos Básico e Secundário
7. Direcção Regional de Educação de Lisboa
8. Direcção Regional de Educação do Algarve
9. Direcção Regional de Educação do Centro
10. Direcção Regional de Educação do Norte
11. Direcção Regional de Educação do Sul
12. Editorial do Ministério da Educação
13. Gabinete Coordenador do Ingresso no Ensino Superior
14. Gabinete de Estudos e Planeamento
15. Gabinete de Gestão Financeira
16. Gabinete do Ensino Tecnológico, Artístico e Profissional

⁽¹⁾ Il lisas nimetatud muud kui sõjalise otstarbega materjalid.

17. Inspeção Geral de Educação
18. Instituto de Cultura da Língua Portuguesa
19. Instituto de Inovação Educacional
20. Instituto dos Assuntos Sociais da Educação
21. Secretaria-Geral

Ministério do Emprego e Segurança Social

1. Auditoria Jurídica
2. Caixa Nacional de Seguros e Doenças Profissionais
3. Caixas de Previdência Social
4. Casa Pia de Lisboa
5. Centro Nacional de Pensões
6. Centros Regionais de Segurança Social
7. Comissão para a Igualdade e Direitos das Mulheres
8. Departamento de Estatística
9. Departamento de Estudos e Planeamento
10. Departamento de Relações Internacionais e Convenções da Segurança Social
11. Departamento para Assuntos do Fundo Social Europeu
12. Departamento para os Assuntos Europeus e Relações Externas
13. Direcção-Geral da Acção Social
14. Direcção-Geral da Família
15. Direcção-Geral das Relações de Trabalho
16. Direcção-Geral de Apoio Técnico à Gestão
17. Direcção-Geral de Higiene e Segurança no Trabalho
18. Direcção-Geral do Emprego e Formação Profissional
19. Direcção-Geral dos Regimes de Segurança Social
20. Fundo de Estabilização Financeira da Segurança Social
21. Inspeção Geral da Segurança Social
22. Inspeção Geral do Trabalho
23. Instituto de Gestão Financeira da Segurança Social
24. Instituto do Emprego e Formação Profissional
25. Instituto Nacional para o Aproveitamento dos Tempos Livres dos Trabalhadores
26. Secretaria-Geral
27. Secretariado Nacional de Reabilitação
28. Serviços Sociais do MESS
29. Santa Casa da Misericórdia de Lisboa

Ministério das Finanças

1. ADSE — Direcção-Geral de Protecção aos Funcionários e Agentes da Administração Pública
2. Auditoria Jurídica
3. Direcção-Geral da Administração Pública
4. Direcção-Geral da Contabilidade Pública e Intendência Geral do Orçamento
5. Direcção-Geral da Junta de Crédito Público

6. Direcção-Geral das Alfândegas
7. Direcção-Geral das Contribuições e Impostos
8. Direcção-Geral do Património do Estado
9. Direcção-Geral do Tesouro
10. Gabinete de Estudos Económicos
11. Gabinete dos Assuntos Europeus
12. GAFFEP — Gabinete para a análise do Financiamento do Estado e das Empresas Publicas
13. Inspeção Geral de Finanças
14. Instituto de Informática
15. Junta de Crédito Público
16. Secretaria-Geral
17. SOFE — Serviços Sociais do Ministério das Finanças

Ministério da Industria e Energia

1. Delegação Regional da Indústria e Energia de Lisboa e Vale do Tejo
2. Delegação Regional da Indústria e Energia do Alentejo
3. Delegação Regional da Indústria e Energia do Algarve
4. Delegação Regional da Indústria e Energia do Centro
5. Delegação Regional da Indústria e Energia do Norte
6. Direcção-Geral da Indústria
7. Direcção-Geral da Energia
8. Direcção-Geral de Geologia e Minas
9. Gabinete de Estudos e Planeamento
10. Gabinete para a Pesquisa e Exploração do Petróleo
11. Gabinete para os Assuntos Comunitários
12. Instituto Nacional da Propriedade Industrial
13. Instituto Português da Qualidade
14. LNETI — Laboratorio Nacional de Engenharia e Tecnologia Industrial
15. Secretaria-Geral

Ministério da Justiça

1. Centro de Estudos Judiciários
2. Centro de Identificação Civil e Criminal
3. Centros de Observação e Acção Social
4. Conselho Superior de Magistratura
5. Conservatória dos Registos Centrais
6. Direcção-Geral dos Registos e Notariado
7. Direcção-Geral dos Servieos de Informática
8. Direcção-Geral dos Serviços Judiciários
9. Direcção-Geral dos Serviços Prisionais
10. Direcção-Geral dos Serviços Tutelares de Menores
11. Estabelecimentos Prisionais
12. Gabinete de Direito Europeu

13. Gabinete de Documentação e Direito Comparado
14. Gabinete de Estudos e Planeamento
15. Gabinete de Gestão Financeira
16. Gabinete de Planeamento e Coordenação do Combate à Droga
17. Hospital-prisão de S. João de Deus
18. Instituto Corpus Christi
19. Instituto da Guarda
20. Instituto de Reinserção Social
21. Instituto de S. Domingos de Benfca
22. Instituto Nacional da Política e Ciências Criminais
23. Instituto Navarro Paiva
24. Instituto Padre António Oliveira
25. Instituto S. Fiel
26. Instituto S. José
27. Instituto Vila Fernando
28. Instituto de Criminologia
29. Instituto de Medicina Legal
30. Polícia Judiciária
31. Secretaria-Geral
32. Serviços Sociais

Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações

1. Conselho de Mercados de Obras Públicas e Particulares
2. Direcção-Geral de Aviação Civil
3. Direcção-Geral dos Edifícios e Monumentos Nacionais
4. Direcção-Geral dos Transportes Terrestres
5. Gabinete da Travessia do Tejo
6. Gabinete de Estudos e Planeamento
7. Gabinete do Nó Ferroviário de Lisboa
8. Gabinete do Nó Ferroviário do Porto
9. Gabinete para a Navegabilidade do Douro
10. Gabinete para as Comunidades Europeias
11. Inspeção Geral de Obras Públicas, Transportes e Comunicações
12. Junta Autónoma das Estradas
13. Laboratório Nacional de Engenharia Civil
14. Obra Social do Ministério das Obras Públicas, Transportes e Comunicações
15. Secretaria-Geral

Ministério dos Negócios Estrangeiros

1. Direcção-Geral dos Assuntos Consulares e Administração Financeira
2. Direcção-Geral das Comunidades Europeias
3. Direcção-Geral da Cooperação
4. Instituto de Apoio à Emigração e às Comunidades Portuguesas

5. Instituto de Cooperação Económica
6. Secretaria-Geral

Ministério do Planeamento e Administração do Território

1. Academia das Ciências
 2. Auditoria Jurídica
 3. Centro Nacional de Informação Geográfica
 4. Comissão Coordenadora da Região Centro
 5. Comissão Coordenadora da Região de Lisboa e Vale do Tejo
 6. Comissão Coordenadora da Região do Alentejo
 7. Comissão Coordenadora da Região do Algarve
 8. Comissão Coordenadora da Região Norte
 9. Departamento Central de Planeamento
 10. Direcção-Geral da Administração Autárquica
 11. Direcção-Geral do Desenvolvimento Regional
 12. Direcção-Geral do Ordenamento do Território
 13. Gabinete Coordenador do projecto do Alqueva
 14. Gabinete de Estudos e Planeamento da Administração do Território
 15. Gabinete para os Aeroportos da Região Autónoma da Madeira
 16. Inspeção Geral de Administração do Território
 17. Instituto Nacional de Estatísticas
 18. Instituto António Sérgio de Sector Cooperativo
 19. Instituto de Investigação Científica e Tropical
 20. Instituto Geográfico e Cadastral
 21. Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica
 22. Secretaria-Geral
-

II LISA

ARTIKLIS 5 NIMETATUD TOODETE NIMEKIRI, MIS ON SEOTUD LEPINGUTE SÕLMIMISEGA
RIIGIKAITSE VALDKONNAS

- Grupp 25: Sool; väävel; mullad ja kivimid; krohvimismaterjalid, lubi ja tsement
- Grupp 26: Metallimaagid, räbu ja tuhk
- Grupp 27: Mineraalsed kütused, mineraalõlid ja nende destilleerimissaadused; bituminoossed mineraalid; mineraalsed vahad
välja arvatud:
ex 2710: spetsiaalne mootoribensiin
- Grupp 28: Anorgaanilised kemikaalid; väärismetallide, haruldaste muldmetallide, radioaktiivsete elementide ja isotoopide anorgaanilised ja orgaanilised ühendid
välja arvatud:
ex 2809: lõhkeained
ex 2813: lõhkeained
ex 2814: pisargaas
ex 2828: lõhkeained
ex 2832: lõhkeained
ex 2839: lõhkeained
ex 2850: toksilised tooted
ex 2851: toksilised tooted
ex 2854: lõhkeained
- Grupp 29: Orgaanilised ained
välja arvatud:
ex 2903: lõhkeained
ex 2904: lõhkeained
ex 2907: lõhkeained
ex 2908: lõhkeained
ex 2911: lõhkeained
ex 2912: lõhkeained
ex 2913: toksilised tooted
ex 2914: toksilised tooted
ex 2915: toksilised tooted
ex 2921: toksilised tooted
ex 2922: toksilised tooted
ex 2923: toksilised tooted
ex 2926: lõhkeained
ex 2927: toksilised tooted
ex 2929: lõhkeained
- Grupp 30: Farmaatsiatooted
- Grupp 31: Väetised
- Grupp 32: Park- ja -värvainete ekstraktid; tanniinid ja nende derivaadid; värvained ja pigmendid, värvid ja lakid; kitt, täiteained ja pahtlid; tint
- Grupp 33: Eeterlikud õlid ja resinoidid; parfümeeria- ja kosmeetikatooted ning hügieenivahendid
- Grupp 34: Seep, pindaktiivsed orgaanilised ained, pesemisained, määrdeained, tehisevahad ja töödeldud vaha, puhastus- ja poleerimisvahendid, küünlad ja muud analoogsed tooted, voolimispastad ja hambaproteeside parafiinid

- Grupp 35: Valkained; liimid; ensüümid
- Grupp 37: Foto- ja kinokaubad
- Grupp 38: Mitmesugused keemiatooted
välja arvatud:
ex 3819: toksilised tooted
- Grupp 39: Tehisvaigud ja plastmassid, tselluloosi estrid ja eetrid; tooted nendest
välja arvatud:
ex 3903: lõhkeained
- Grupp 40: Kautšuk, sünteeskautšuk, faktis ja tooted nendest
välja arvatud:
ex 4011: kuulikindlad rehvid
- Grupp 41: Toornahad (v.a karusnahad) ja nahk
- Grupp 42: Nahast tooted; sadulsepatooted ja rakmed; reisirarbed, käekotid jms tooted; tooted loomasooltest (v.a naturaalsiidikiust)
- Grupp 43: Karusnahk, tehiskarusnahk ja tooted sellest
- Grupp 44: Puit ja puittooted; puusüsi
- Grupp 45: Kork ja korgist tooted
- Grupp 46: Õlgedest, espartost ja muust punumismaterjalist tooted; korv- ja vitspunutised
- Grupp 47: Paberi valmistamiseks ettenähtud materjal
- Grupp 48: Paber ja papp; paberimassist, paberist või papist tooted
- Grupp 49: Raamatud, ajalehed, pildid jm trükitooted; käsikirjad, masinakirjatekstitid ning plaanid ja joonised
- Grupp 65: Peakatted ja nende osad
- Grupp 66: Vihma- ja päevavarjud, jalutuskepid, piitsad, ratsapiitsad ja nende osad
- Grupp 67: Töödeldud suled ja udusuled ning nendest valmistatud tooted; tehislilled; tooted juustest
- Grupp 68: Kivist, kipsist, tsemendist, asbestist, vilgukivist jms materjalist tooted
- Grupp 69: Keraamikatooted
- Grupp 70: Klaas ja klaasitooted
- Grupp 71: Pärlid, vääris- ja poolvääriskivid, väärismetallid, väärismetallidega plakeeritud metallid ja tooted neist; juveeltoodete imitatsioonid
- Grupp 73: Raud ja teras ja tooted neist
- Grupp 74: Vask ja vasktooted
- Grupp 75: Nikkel ja niklist tooted

- Grupp 76: Alumiinium ja alumiiniumist tooted
- Grupp 77: Magneesium ja berüllium ja tooted neist
- Grupp 78: Plii ja pliist tooted
- Grupp 79: Tsink ja tsingist tooted
- Grupp 80: Tina ja tinast tooted
- Grupp 81: Muud metallurgias kasutatavad mitteväärismetallid ja tooted neist
- Grupp 82: Mitteväärismetallist tööriistad, vahendid, lauanoad, lusikad ja kahvlid; nende osad
välja arvatud:
ex 8205: tööriistad
ex 8207: tööriistad, osad
- Grupp 83: Mitmesugused mitteväärismetallist tooted
- Grupp 84: Katlad, masinad ja mehhaanilised seadmed; nende osad
välja arvatud:
ex 8406: mootorid
ex 8408: muud mootorid
ex 8445: masinad
ex 8453: automaatsed andmetöötlusmasinad
ex 8455: masinaosad, mis kuuluvad rubriiki 84.53
ex 8459: tuumareaktorid
- Grupp 85: Elektrimasinad ja -seadmed; nende osad
välja arvatud:
ex 8513: telekommunikatsiooniseadmed
ex 8515: saateaparatuur
- Grupp 86: Raudtee- või trammivedurid, -veeremid ning nende osad; raudteede ja trammiteede seadmed; nende osad; liiklussignalisatsiooniseadmed (mitteelektrilised)
välja arvatud:
ex 8602: soomuselektrivedurid
ex 8603: muud soomusvedurid
ex 8605: soomusvagunid
ex 8606: remondivagunid
ex 8607: vagunid
- Grupp 87: Muud sõidukid peale raudtee- või trammivedurite, -veeremite ja nende osade
välja arvatud:
8708: tankid ja muud soomussõidukid
ex 8701: traktorid
ex 8702: sõjaväemasinad
ex 8703: tehnilise abi veoautod
ex 8709: mootorrattad
ex 8714: haagised
- Grupp 89: Laevad, paadid ja ujuvkonstruksioonid
välja arvatud:
ex 8901 A: sõjalaevad

- Grupp 90: Optilised, foto-, kinematograafia, mõõte-, kontroll-, täppis-, meditsiini ning kirurgiainstrumendid ja -aparaadid; nende osad
välja arvatud:
ex 9005: binoklid
ex 9013: mitmesugused vahendid, laserid
ex 9014: kaugusmõõturid
ex 9028: elektrilised ja elektroonilised mõõteriistad
ex 9011: mikroskoobid
ex 9017: meditsiiniseadmed
ex 9018: mehhanoteraapilised seadmed
ex 9019: ortopeedilised vahendid
ex 9020: röntgeniaparatuur
- Grupp 91: Kellad, käekellad ja nende osad
- Grupp 92: Muusikariistad; helisalvestus- ja taasesitusseadmed; telepildi ja -heli salvestus- ja taasesitusseadmed; selliste toodete osad ja tarvikud
- Grupp 94: Mööbel ja selle osad; magamisvarustus, madratsid, madratsitoed, diivanipadjad ja muud täistopitud mööblilisandid
välja arvatud:
ex 9401 A: õhusõidukite istmed
- Grupp 95: Nikerdus- või voolimismaterjalidest tooted
- Grupp 96: Harjad, pintsliid, puudritupsud ja söelad
- Grupp 98: Mitmesugused muud tooted
-

III LISA

TEATAVATE TEHNILISTE KIRJELDUSTE MÄÄRATLUSED

Käesolevas direktiivis kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. Tehniline kirjeldus — eelkõige pakkumisdokumentides sisalduvad kõik tehnilised ettekirjutused, mis määratlevad tööle, materjalile, tootele või tarnele esitatavad nõuded ning võimaldavad tööd, materjali, toodet või tarnet kirjeldada sellisel viisil, et see vastab tellija soovitud kasutusele. Tehnilised ettekirjutused hõlmavad kvaliteeti ja jõudlust, ohutust, mõõtmeid, sealhulgas materjalile, tootele või tarnele esitatavaid nõudeid seoses kvaliteedi tagamisega, terminitega, tunnustega, katsetamise ja katsetusmeetodite, pakendamise, märgistamise või etikettimisega.
2. Standard — tunnustatud standardimisorgani poolt korduvaks ja pidevaks kasutuseks kinnitatud tehniline kirjeldus, mille järgimine ei ole üldjuhul kohustuslik.
3. Euroopa standard — Euroopa Standardikomitee (CEN) või Euroopa Elektrotehnika Standardikomitee (CENELEC) poolt nende organisatsioonide ühiste eeskirjade kohaselt "Euroopa standardi (EN)" või "ühtlustamisdokumendina (HD)" kinnitatud standard.
4. Euroopa tehniline kinnitus — toote kasutuskõlblikkuse kohta ehitustööde oluliste nõuete täitmise alusel antud positiivne tehniline hinnang, mis põhineb toote omadustel ja kehtestatud kasutustingimustel. Euroopa tehnilise kinnituse annab liikmesriigi määratud asutus.
5. Ühine tehniline kirjeldus — liikmesriikide poolt ühtse kohaldamise tagamiseks tunnustatud korras kõikides liikmesriikides sätestatud tehniline kirjeldus, mis on avaldatud *Euroopa Ühenduste Teatajas*.

IV LISA

TARNELEPINGUTE NÄIDISED

A. Eelteade

1. Tellija ning täiendavat teavet andva talituse (kui see ei ole tellija) nimi, aadress, telegraafiaadress, telefoni-, teleksi- ja faksinumber ning samad andmed asutuse kohta, kust võib saada täiendavat teavet:
2. Tarnitavate toodete laad ja kogus või väärtus: CPA viitenumber:
3. Lepingu või lepingute pakkumismenetluste eeldatav alguskuupäev (kui on teada):
4. Muu teave:
5. Teate lähetuskuupäev:
6. Teate Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitusse jõudmise kuupäev:

B. Avatud menetlus

1. Tellija nimi, aadress, telegraafiaadress, telefoni-, teleksi- ja faksinumber:
2. a) Valitud pakkumismenetlus:
b) Selle lepingu laad, mille kohta pakkumisi oodatakse:
3. a) Tarnekoht:
b) Tarnitavate toodete laad ja kogus: CPA viitenumber:
c) Märge selle kohta, kas tarnijad võivad teha pakkumisi osa nõutud toodete kohta:
4. Tarne tähtaeg, kui on:
5. a) Talituse nimi ja aadress, kellelt võib taotleda lepingudokumente ja täiendavaid dokumente:
b) Asjakohaste taotluste esitamise lõppkuupäev:
c) Vajaduse korral nende dokumentide eest makstav tasu ja maksetingimused:
6. a) Pakkumiste laekumise lõppkuupäev:
b) Aadress, kuhu pakkumised tuleb saata:
c) Keel või keeled, milles pakkumine tuleb koostada:
7. a) Pakkumiste avamisel osalema volitatud isikud:
b) Pakkumiste avamise kuupäev, kellaaeg ja koht:
8. Vajaduse korral nõutavad tagatised ja garantiid:
9. Peamised rahastamis- ja maksetingimused ja/või viited sätetele, kus need on esitatud:
10. Vajaduse korral õiguslik vorm, mida pakkumismenetluse võitnud tööttevõtjate ühenduselt nõutakse:
11. Teave tarnija olukorra kohta ning talle esitatavate majanduslike ja tehniliste miinimumnõuete hindamiseks vajalikud andmed ja formaalsused:
12. Tähtaeg, mille jooksul pakkumine peab jõus olema:
13. Lepingute sõlmimise kriteeriumid. Muid kriteeriume peale madalaima hinna mainitakse juhul, kui neid ei nimetata lepingudokumentides:
14. Vajaduse korral variantide keelamine:
15. Muu teave:
16. Eelteate Euroopa Ühenduste Teatajas avaldamise kuupäev või märge selle avaldamata jätmise kohta:

17. Teate lähetuskuupäev:
18. Teate Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitusse jõudmise kuupäev:

C. Piiratud menetlus

1. Tellija nimi, aadress, telegraafiaaadress, telefoni-, teleksi- ja faksinumber:
2. a) Valitud pakkumismenetlus:
b) Vajaduse korral kiirendatud menetluse kasutamise põhjendus:
c) Selle lepingu laad, mille kohta pakkumisi oodatakse:
3. a) Tarnekoht:
b) Tarnitavate toodete laad ja kogus: CPA viitenumber:
c) Märge selle kohta, kas tarnijad võivad teha pakkumisi osa nõutud toodete kohta:
4. Tarne tähtaeg, kui on:
5. Vajaduse korral õiguslik vorm, mida pakkumismenetluse võitnud töövõtjate ühenduselt nõutakse:
6. a) Osalemistaotluste laekumise lõppkuupäev:
b) Aadress, kuhu taotlused tuleb saata:
c) Keel või keeled, milles taotlus tuleb koostada:
7. Pakkumiskutsete lähetamise lõppkuupäev:
8. Vajaduse korral nõutavad tagatised ja garantiid:
9. Teave tarnija olukorra kohta ning talle esitatavate majanduslike ja tehniliste miinimumnõuete hindamiseks vajalikud andmed ja formaalsused:
10. Lepingu sõlmimise kriteeriumid, kui neid ei ole näidatud pakkumiskutses:
11. Kavandatav pakkumises osalema kutsutavate tarnijate arv või ligikaudne arv:
12. Vajaduse korral variantide keelamine:
13. Muu teave:
14. Eelteate *Euroopa Ühenduste Teatajas* avaldamise kuupäev või märge selle avaldamata jätmise kohta:
15. Teate lähetuskuupäev:
16. Teate Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talitusse jõudmise kuupäev:

D. Läbirääkimistega menetlus

1. Tellija nimi, aadress, telegraafiaaadress, telefoni-, teleksi- ja faksinumber:
2. a) Valitud pakkumismenetlus:
b) Vajaduse korral kiirendatud menetluse kasutamise põhjendus:
c) Võimaluse korral selle lepingu laad, mille kohta pakkumisi oodatakse:
3. a) Tarnekoht:
b) Tarnitavate toodete laad ja kogus: CPA viitenumber:
c) Märge selle kohta, kas tarnijad võivad teha pakkumisi osa nõutud toodete kohta:
4. Tarne tähtaeg, kui on:
5. Vajaduse korral õiguslik vorm, mida pakkumismenetluse võitnud tarnijate ühenduselt nõutakse:

6. a) Osalemistaotluste laekumise lõppkuupäev:
 - b) Aadress, kuhu osalemistaotlused tuleb saata:
 - c) Keel või keeled, milles osalemistaotlus tuleb koostada:
7. Vajaduse korral nõutavad tagatised ja garantiid:
8. Teave tarnija olukorra kohta ning talle esitatavate majanduslike ja tehniliste miinimumnõuete hindamiseks vajalikud andmed ja formaalsused:
9. Kavandatav pakkumises osalema kutsutavate tarnijate arv või ligikaudne arv:
10. Vajaduse korral variantide keelamine:
11. Vajaduse korral tellija poolt juba välja valitud tarnijate nimed ja aadressid:
12. Vajaduse korral eelnevate *Euroopa Ühenduste Teatajas* avaldatud teadete kuupäevad:
13. Muu teave:
14. Teate lähetuskuupäev:
15. Teate Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talituse jõudmise kuupäev:

E. Lepingu sõlmimine

1. Lepingut sõlmiva asutuse nimi ja aadress:
 2. Valitud pakkumismenetlus. Eelneva teate avaldamiseta läbirääkimistega menetluse korral põhjendus (artikli 6 lõige 3):
 3. Lepingu sõlmimise kuupäev:
 4. Lepingu sõlmimise kriteeriumid:
 5. Saadud pakkumiste arv:
 6. Tarnijate nimed ja aadressid:
 7. Tarnitavate toodete laad ja kogus vajaduse korral tarnijate kaupa: CPA viitenumber:
 8. Makstud hind või hinnaklass (miinimum/maksimum):
 9. Vajaduse korral lepinguosa suurus ja maksumus, mille suhtes võidakse sõlmida allhankelepinguid kolmandate isikutega:
 10. Muu teave:
 11. Pakkumisteate *Euroopa Ühenduste Teatajas* avaldamise kuupäev:
 12. Teate lähetuskuupäev:
 13. Teate Euroopa Ühenduste Ametlike Väljaannete Talituse jõudmise kuupäev:
-

V LISA

ÜLEVÕTMISMEETMETE KOHALDAMISE TÄHTAJAD

| Direktiiv 77/62/EMÜ ⁽¹⁾ | Muudetud direktiividega | | | | Muudetud ühinemisaktidega | |
|------------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| | 80/767/EMÜ ⁽²⁾ | 88/295/EMÜ ⁽³⁾ | 90/531/EMÜ ⁽⁴⁾ | 92/50/EMÜ ⁽⁵⁾ | GR ⁽⁶⁾ | ES/PO ⁽⁷⁾ |
| Artikkel 1, punkt a | | muudetud | | | | |
| Artikkel 1, punktid b ja c | | | | | | |
| Artikkel 1, punktid d–f | | muudetud | | | | |
| Artikkel 2, lõige 1 | | välja jäetud | | | | |
| Artikkel 2, lõige 2 | | muudetud | muudetud | | | |
| Artikkel 2, lõige 3 | | | | | | |
| Artikkel 2 a | | lisatud | | | | |
| Artikkel 3 | | | | | | |
| Artikkel 4 | | välja jäetud | | | | |
| Artikkel 5 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 5, lõige 1, punkt c | | | | muudetud | | |
| Artikkel 6 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 7 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 8 | | | | | | |
| Artikkel 9 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 10, lõige 1 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 10, lõiked 2–4 | | | | | | |
| Artikkel 11, lõiked 1–3 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 11, lõiked 4–6 | | | | | | |
| Artikkel 12, lõige 1 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 12, lõiked 2–3 | | | | | | |
| Artikkel 13 | | välja jäetud | | | | |
| Artikkel 14 | | välja jäetud | | | | |
| Artikkel 15 | | välja jäetud | | | | |
| Artikkel 16 | | | | | | |
| Artikkel 17 | | | | | | |
| Artikkel 18 | | | | | | |
| Artikkel 19, lõige 1 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 19, lõige 2 | | | | | | |
| Artikkel 20 | | | | | | |
| Artikkel 21, lõige 1 | | | | | | |
| Artikkel 21, lõige 2 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 22 | | | | | | |
| Artikkel 23 | | | | | | |
| Artikkel 24 | | | | | | |
| Artikkel 25 | | | | | | |
| Artikkel 26 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 27 | | | | | | |
| Artikkel 28 | | | | | | |
| Artikkel 29 | | muudetud | | | | |
| Artikkel 30 | | | | | | |
| Artikkel 31 | | | | | | |
| Artikkel 32 | | | | | | |
| I lisa | | muudetud | | | muudetud | muudetud |
| II lisa | | muudetud | | | | |

⁽¹⁾ EÜ-9: 24.6.1978.
GR: 1.1.1983.
E, P: 1.1.1986.

⁽³⁾ EÜ-9: 1.1.1989.
GR, E, P: 1.3.1992.

⁽⁵⁾ EÜ-12: 1.7.1993.

⁽⁶⁾ EÜ-10: 1.1.1983.

⁽²⁾ EÜ-9: 1.1.1981.
GR: 1.1.1983.
E, P: 1.1.1986.

⁽⁴⁾ EÜ-9: 1.1.1983.
E: 1.1.1996.
GR, P: 1.1.1998.

⁽⁷⁾ EÜ-12: 1.1.1986.

| Direktiiv 77/62/EMÜ ⁽¹⁾ | Muudetud direktiividega | | | | Muudetud ühinemisaktidega | |
|------------------------------------|---|--|---------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| | 80/767/EMÜ ⁽²⁾ | 88/295/EMÜ ⁽³⁾ | 90/531/EMÜ ⁽⁴⁾ | 92/50/EMÜ ⁽⁵⁾ | GR ⁽⁶⁾ | ES/PO ⁽⁷⁾ |
| III lisa | Artikkel 1 Artikkel 2 Artikkel 3 Artikkel 4 Artikkel 5 Artikkel 6 Artikkel 7 Artikkel 8 Artikkel 9 Artikkel 10 Artikkel 11 I lisa II lisa | muudetud välja jäetud välja jäetud välja jäetud välja jäetud välja jäetud | | | | |

⁽¹⁾ EÜ-9: 24.6.1978.
GR: 1.1.1983.
E, P: 1.1.1986.

⁽²⁾ EÜ-9: 1.1.1989.
GR, E, P: 1.3.1992.

⁽³⁾ EÜ-12: 1.7.1993.
⁽⁶⁾ EÜ-10: 1.1.1983.
⁽⁷⁾ EÜ-12: 1.1.1986.

⁽²⁾ EÜ-9: 1.1.1981.
GR: 1.1.1983.
E, P: 1.1.1986.

⁽⁴⁾ EÜ-9: 1.1.1983.
E: 1.1.1996.
GR, P: 1.1.1998.

VI LISA

VASTAVUSTABEL

| Käesolev direktiiv | 77/62/EMÜ | 80/767/EMÜ | 88/295/EMÜ | 90/531/EMÜ | 92/50/EMÜ |
|---|------------------------------------|------------|------------|-------------------------|-------------------------|
| Artikkel 1 | Artikkel 1 | | | | |
| Artikkel 2, lõige 1 | Artikkel 2, lõige 2 | | | Artikkel 35, lõige 1 | |
| Artikkel 2, lõige 2 | Artikkel 2, lõige 3 | | | | |
| Artikkel 3 | Artikkel 2a | | | | |
| Artikkel 4 | Artikkel 3 | | | | |
| Artikkel 5, lõige 1, punktid a ja b | Artikkel 5, lõige 1 punktid a ja b | | | | |
| Artikkel 5, lõige 1 punkti c esimene lõik | Artikkel 5, lõige 1, punkt c | | | | Artikkel 42, lõige 1 |
| Artikkel 5, lõige 1 punkti c teine lõik | Artikkel 5, lõige 1 punkt d | | | | |
| Artikkel 5, lõige 1, punkt d | – | | | | |
| Artikkel 5, lõiked 2–6 | Artikkel 5, lõiked 2–6 | | | | |
| Artikkel 6, lõige 1 | Artikkel 6, lõige 1 | | | | |
| – | Artikkel 6, lõige 2 | | | | |
| Artikkel 6, lõige 2 | Artikkel 6, lõige 3 | | | | |
| Artikkel 6, lõige 3 punktid a–e | Artikkel 6, lõige 4 punktid a–e | | | | |
| Artikkel 6, lõige 4 | Artikkel 6, lõige 5 | | | | |
| Artikkel 7, lõiked 1–2 | – | | | | |
| Artikkel 7, lõige 3 | Artikkel 6, lõige 6 | | | | |
| Artikkel 8, lõiked 1–4 | Artikkel 7, lõiked 1–4 | | | | |
| Artikkel 8, lõige 5 punktid a ja b | – | | | | |
| Artikkel 8, lõige 5 punkt c | Artikkel 7, lõige 5 punktid a–c | | | | |
| Artikkel 8, lõige 6 | Artikkel 7, lõige 6 | | | | |
| Artikkel 9, lõige 1 esimene lõik | Artikkel 9, lõige 1 esimene lõik | | | | |
| – | Artikkel 9, lõige 1 teine lõik | | | | |
| Artikkel 9, lõige 1 teine lõik | – | | | | |
| Artikkel 9, lõiked 2 ja 3 | Artikkel 9, lõiked 2 ja 3 | | | | |
| Artikkel 9, lõige 4 | Artikkel 9, lõige 5 | | | | |
| Artikkel 9, lõige 5 | Artikkel 9, lõige 4 | | | | |
| Artikkel 9, lõiked 6 ja 7 | Artikkel 9, lõige 6 esimene lõik | | | | |
| Artikkel 9, lõige 8 | Artikkel 9, lõige 6 teine lõik | | | | |
| Artikkel 9, lõige 9 | Artikkel 9, lõige 7 | | | | |
| Artikkel 9, lõige 10 | Artikkel 9, lõige 8 | | | | |
| Artikkel 9, lõige 11 | Artikkel 9, lõige 9 | | | | |
| Artikkel 10 | Artikkel 10 | | | | |
| Artikkel 11, lõige 1 | Artikkel 11, lõige 1 | | | | |
| Artikkel 11, lõige 2 | Artikkel 11, lõige 2 | | | | |
| Artikkel 11, lõige 2 punktid a–e | – | | | | |
| Artikkel 11, lõige 3 | Artikkel 11, lõige 3 | | | | |
| Artikkel 11, lõige 4 | Artikkel 11, lõige 5 | | | | |

| Käesolev direktiiv | 77/62/EMÜ | 80/767/EMÜ | 88/295/EMÜ | 90/531/EMÜ | 92/50/EMÜ |
|----------------------------|----------------------------|---|-------------------|------------|-----------|
| Artikkel 11, lõige 5 | Artikkel 11, lõige 4 | | | | |
| Artikkel 11, lõige 6 | Artikkel 11, lõige 6 | | | | |
| Artikkel 12 | Artikkel 12 | | | | |
| Artikkel 13 | Artikkel 16 | | | | |
| Artikkel 14 | – | | | | |
| Artikkel 15 | Artikkel 17 | | | | |
| Artikkel 16 lõige 1 | Artikkel 8 | | | | |
| Artikkel 16, lõige 2 | – | | | | |
| Artikkel 17 | – | | | | |
| Artikkel 18 | Artikkel 18 | | | | |
| Artikkel 19, lõige 1 | Artikkel 19, lõige 1 | | | | |
| Artikkel 19, lõiked 2 ja 3 | – | | | | |
| Artikkel 19, lõige 4 | Artikkel 19, lõige 2 | | | | |
| Artikkel 20 | Artikkel 20 | | | | |
| Artikkel 21, lõiked 1 ja 2 | Artikkel 21 | | | | |
| Artikkel 22 | Artikkel 22 | | | | |
| Artikkel 23 | Artikkel 23 | | | | |
| Artikkel 24 | Artikkel 24 | | | | |
| Artikkel 25 | – | | | | |
| Artikkel 26, lõiked 1 ja 2 | Artikkel 25, lõiked 1 ja 2 | | | | |
| – | Artikkel 25, lõiked 3 ja 4 | | | | |
| Artikkel 27 | Artikkel 25, lõiked 5–7 | | | | |
| – | Artikkel 26 | | | | |
| – | Artikkel 27 | | | | |
| Artikkel 28 | | Artikkel 1, lõige 1 ja artikkel 7 | | | |
| Artikkel 29, lõiked 1 ja 2 | | Artikkel 8, lõiked 1 ja 2 | | | |
| Artikkel 29, lõige 3 | | Artikkel 1, lõige 2 | | | |
| Artikkel 30 | Artikkel 28 | | | | |
| Artikkel 31 | Artikkel 29 | | | | |
| Artikkel 32 | – | | | | |
| Artikkel 33 | Artiklid 30 ja 31 | Artiklid 9 ja 10 | Artiklid 20 ja 21 | | |
| Artikkel 34 | – | | | | |
| Artikkel 35 | – | | | | |
| – | I lisa | | | | |
| I lisa | | I lisa | | | |
| II lisa | | II lisa | | | |
| III lisa | II lisa | | | | |
| punkt 1 | punkt 1 | | | | |
| punkt 2 | punkt 2 | | | | |
| punkt 3 | punkt 3 | | | | |
| punkt 4 | – | | | | |
| punkt 5 | punkt 4 | | | | |
| IV lisa | III lisa | | | | |
| punkt A | punkt D | | | | |
| punkt B | punkt A | | | | |
| punkt C | punkt B | | | | |
| punkt D | punkt C | | | | |
| punkt E | punkt E | | | | |
| V lisa | – | | | | |
| VI lisa | – | | | | |